Universitat Autònoma de Barcelona

Dipòsit digital de documents de la UAB

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Sánchez Cucarella, Pau; Gómez Goikoetxea, Amaya, dir. La formación en traducción técnica : Sudamérica, Centroamérica y Norteamérica. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at https://ddd.uab.cat/record/160674

under the terms of the IN COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2015-2016

La formación en traducción técnica
Sudamérica, Centroamérica y Norteamérica

Pau Sánchez Cucarella
1330437

TUTORA
Amaia Gómez Goikoetxea

Barcelona, Juny de 2016

Universitat Autònoma
de Barcelona

Datos del TFG

Título: *La formación en traducción técnica: Sudamérica, Centroamérica y Norteamérica*
Autor: Pau Sánchez Cucarella
Tutor: Amaia Gómez Goikoetxea
Centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Estudios: Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico: 2015-2016

Palabras clave

Traducción técnica, formación de traductores, máster, contenidos, géneros textuales

Resumen del TFG

Este Trabajo de Fin de Grado pretende ser el punto de partida de un futuro proyecto de investigación más amplio. Se trata de recoger y analizar los datos sobre la formación en traducción técnica que se proporciona en varios países a nivel de máster o estudios superiores a un grado.

Se trataría, concretamente, de analizar los contenidos de todos los másteres en traducción especializada (o que incluyen traducción especializada) en un país. La hipótesis de partida es que, aunque la traducción técnica es una de las más demandadas, esto no se corresponde con la orientación y el volumen de la formación que se ofrece, ya que esta suele inclinarse más hacia otras especialidades (p.ej. biosanitaria). Se observarían qué contenidos dentro de la traducción técnica se ofrecen también (p.ej. textos de ingeniería, informática, etc.) y qué géneros textuales (p.ej. manuales, prospectos, listados de materiales, informes, etc.). Es un trabajo de corte académico y descriptivo.

Aviso legal

© Pau Sánchez Cucarella, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor.

Dades del TFG

Títol: *La formació en traducció tècnica: Sud-amèrica Centreamèrica i Nord-Amèrica*
Autor: Pau Sánchez Cucarella
Tutor: Amaia Gómez Goikoetxea
Centre: Facultat de Traducció i Interpretació
Estudis: Grau en Traducció i Interpretació
Any acadèmic: 2015-2016

Paraules clau

Traducció tècnica, formació de traductors, màster, continguts, gèneres textuals

Resum del TFG

Aquest TFG pretén ser el punt de partida d'un futur projecte d'investigació més ampli. Es tracta de recopilar i analitzar les dades sobre la formació en traducció tècnica que es proporcionen en diversos països a nivell de màster o d'estudis superiors al grau.

Es tractaria, concretament, d'analitzar els continguts de tots els màsters en traducció especialitzada (o que incloguin traducció especialitzada) en un país. La hipòtesi de partida és que, encara que la traducció tècnica és una de les més sol·licitades, això no es correspon amb l'orientació i el volum de formació que s'ofereix, ja que aquesta se sol inclinar més cap a altres especialitats (p.ex. el sector biosanitari). S'observarien quins continguts en el camp de la traducció tècnica s'ofereixen també (p.ex. textos d'enginyeria, informàtica, etc.) i quins gèneres textuals (p.ex. manuals, prospectes, llistes de materials, informes, etc.). Es tracta d'un treball de tall acadèmic i descriptiu.

Avís legal

© Pau Sánchez Cucarella, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor.

TFG Information

Title: *Studies in technical translation: South America, Central America and North America*
Author: Pau Sánchez Cucarella
Tutor: Amaia Gómez Goikoetxea
Centre: Faculty of Translation and Interpreting
Studies: Degree in Translation and interpreting
Academic year: 2015-2016

Key words

Technical translation, translators' studies, Master's degree, contents, textual genres

TFG abstract

This TFG aims to be the starting point of a future and larger research project. The intention is to collect and analyse the data on the training in technical translation provided in several countries at master level or above the degree.

Particularly, it would analyse the contents of all Master's degree about specialised translation (or which include specialised translation) in a country. The hypothesis is that, although the technical translation is one of the most demanded, it does not correspond with the guidance and the amount of information offered. It usually tends to lean more towards other specialities (e.g. biosanitary). The contents provided in the technical translation would be analysed (e.g. engineering texts, computer science, etc.) and also the textual genres (e.g. manuals, brochures, lists of materials, reports, etc.). It is an academic and descriptive study.

Legal notice

© Pau Sánchez Cucarella, Barcelona, 2016. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Si quieres ser sabio, aprende a interrogar razonablemente, a escuchar con atención, a responder serenamente y a callar cuando no tengas nada que decir.

Johann Kaspar Lavater *(1741-1801)* Filósofo, poeta y teólogo suizo.

Trabajo de Fin de Grado

Agradecimientos a las docentes Amaia Gómez Goikoetxea y Patricia Rodríguez-Inés de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona por la ayuda ofrecida durante la elaboración del presente trabajo.

ÍNDICE DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN 6

1.1. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA 7

2. OBJETIVOS DEL TRABAJO DE FIN DE GRADO 8

3. METODOLOGÍA: IDENTIFICACIÓN Y RECOGIDA DE DATOS 9

3.1. ESTRUCTURA DEL TRABAJO 10

3.2. FORMULARIO DE RECOGIDA DE DATOS 11

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS 15

4.1. ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN TÉCNICA EN AMÉRICA DEL SUR 15

4.1.1. Colombia 16

4.1.2. Argentina 19

4.1.3. Chile 22

4.2. ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN TÉCNICA EN CENTROAMÉRICA 24

4.2.1. Costa Rica 25

4.2.2. Panamá 28

4.3. ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN TÉCNICA EN AMÉRICA DEL NORTE 29

4.3.1. México 30

4.3.2. Estados Unidos de América 36

4.4. RESULTADOS GLOBALES DE LA TRADUCCIÓN TÉCNICA EN AMÉRICA 42

5. CONCLUSIONES 48

6. BIBLIOGRAFÍA 57

7. ANEXOS 63

7.1. ANEXO I: EXCEL DE DATOS 63

7.2. ANEXO II: POSTER DE PRESENTACIÓN DE LAS DOCENTES Y AUTORAS PATRICIA RODRÍGUEZ-INÉS Y AMAIA GÓMEZ GOIKOETXEA DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA 64

1. INTRODUCCIÓN

Como se presenta en el resumen de Juana María Anguita Acero publicado en 2002[1], la traducción científico-técnica es la que tiene mayor demanda en el mercado español y en la mayoría de países alrededor del mundo. De hecho, alrededor del 40% de todos los textos traducidos anualmente en el mundo son de carácter técnico. Sin embargo, a día de hoy esta demanda no equivale a la oferta en los centros de traducción con un programa en sus estudios que incluya la formación de traductores en el ámbito científico-técnico.

Dentro de la traducción técnica existen diferentes contenidos como, por ejemplo, la tecnología, la ingeniería, la informática o electrónica, las telecomunicaciones, las energías renovables, entre otros. No obstante, la tecnología es la especialidad de traducción más demandada. Hay que aclarar, sin embargo, que el término «tecnología» es muy amplio y que hoy en día existen diferentes ramas o tipos de tecnología. Por ejemplo, las telecomunicaciones o las energías renovables mencionadas anteriormente tienden a ser consideradas dentro de esta especialidad, aunque siempre hay la posibilidad de libre elección y dejar a manos de cada traductor o empresa decidir qué variantes o contenidos entran dentro del campo técnico. El gran avance de la tecnología en este mundo hace que se creen nuevos campos y muchas veces, algunos de ellos están muy relacionados entre sí. De esta manera, se ve como los textos técnicos no son un conjunto homogéneo, ni siquiera por su temática, sino que podemos encontrar diferentes tipologías textuales.

Después de esta primera ojeada en esta área técnica y para poner en situación al lector, se puede comentar también cuáles son los géneros textuales que caracterizan a lo que se denominan "textos técnicos". Existe una amplia variedad, pero los más típicos son las patentes, que se suelen utilizar por empresas para asegurarse los derechos jurídicos, por ejemplo, frente a posibles plagios; los folletos publicitarios; o el manual de instrucciones, que explica cómo utilizar un producto.

---

[1] ANGUITA, J.M. (2002). *La traducción científico-técnica: situación actual en España* [en línea] <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/026_anguita.pdf> [Consultado: mayo de 2016]

Como se ha podido observar en esta breve introducción, la importancia de la traducción científico-técnica es incuestionable y el principal problema radica en la formación que se recibe y que, como comenta Anguita en sus conclusiones, podría tener su origen en la universidad, debido a la preparación tan teórica que se ofrece.

1.1. Justificación del tema

Desde un punto de vista personal, al llevar a cabo una investigación de este tipo y, como estudiante de traducción, hay que argumentar que vale la pena dar un toque de atención tanto a empresas e instituciones como a traductores para concienciar de la situación actual. Se vive en un mundo prácticamente dependiente de las tecnologías y todo se traduce. No es lógico, por lo tanto, que exista tan poca formación tanto en grados de traducción e interpretación como en cualquier formación por encima de este. Es cierto que una de las causas por las que existe tan poca formación se encuentra y se centra prácticamente en la falta de presupuesto para llevarlas a cabo. Dentro de los diferentes ámbitos a los que se puede dedicar un traductor, tampoco suele ser la vertiente más solicitada entre los estudiantes. Es una situación comparable a un pez que se muerde la cola: si no hay cursos de formación que además estén bien estructurados, y, por lo tanto, inciten a los estudiantes a interesarse y a hacerlos, no habrá especialistas. Consecuentemente, habrá mucha demanda pero pocas personas capacitadas.

La elección de los países analizados no se ha llevado a cabo de forma aleatoria sino por un interés personal de analizar cómo se encuentra la formación de traductores técnicos en los diferentes países de América del Sur. No obstante, como se verá más adelante y se comentará en las conclusiones del presente trabajo, la falta de formación hará que finalmente se analicen casi todos los países de todo el continente americano, incluyendo América Central y América del Norte.

Aclaración:

«La principal labor dentro del presente Trabajo de Fin de Grado ha sido la búsqueda, recogida y análisis sistemático de datos, para lo que se han invertido muchas horas. Dada la naturaleza del trabajo y que los resultados se encuentran en forma de archivo Excel y gráficos, el cómputo de palabras general del TFG se ha visto reducido, sin que esto vaya en detrimento de su calidad.»

2. OBJETIVOS DEL TRABAJO DE FIN DE GRADO

Siguiendo la hipótesis de que la formación a escala mundial de traductores técnicos es escasa, el presente trabajo pretende como objetivo sostener esta idea de forma verídica, analizando esta afirmación en diferentes países. El objetivo global de este Trabajo de Fin de Grado es describir la situación de la formación en traducción técnica en un país por encima del Grado. Este objetivo genérico se divide en tres objetivos específicos.

En primer lugar, la identificación de todos los másteres, cursos o posgrados en traducción técnica de diferentes países. Se analizarán todas las instituciones que aparecen en el repositorio *Lexicool* además de toda la información que se busque en Internet. A continuación, se identificarán todos aquellos cursos por encima del grado que presenten alguna asignatura con contenidos de traducción técnica y, por último, los géneros textuales propuestos.

Estos objetivos derivan en unos análisis y resultados que llevarán a unas conclusiones concretas acerca de cuál es la situación actual en relación a la formación de traductores en traducción técnica.

Sin embargo, llevado a un terreno personal, sería interesante también investigar la equivalencia de los diferentes cursos, por ejemplo, comparar si unos determinados créditos equivalen a los usados en Europa, o si la denominación de los diferentes cursos conlleva diferencias, ya que, por ejemplo, en Sudamérica se denomina maestría al máster.

Este trabajo también tiene la intención de ser informativo, ya que ofrece diferentes opciones a todos aquellos interesados en realizar cursos de traducción e interpretación por encima del grado en el extranjero y más concretamente, a los que están interesados en el ámbito científico-técnico.

3. METODOLOGÍA: IDENTIFICACIÓN Y RECOGIDA DE DATOS

Para llevar a cabo este Trabajo de Fin de Grado se ha realizado una ardua tarea de recopilación de fuentes. El 100% de la recogida de información se ha llevado a cabo mediante las diferentes páginas web en Internet de las distintas instituciones, ya sean universidades, agrupaciones de traductores o colegios de traductores, ya que son las que, en general, ofrecen estos cursos. Sin embargo, hay que agradecer enormemente en este trabajo la gran aportación del repositorio *Lexicool*. Este repositorio en línea y muy actualizado presenta todos los países que ofrecen cursos de traducción e interpretación, ya sean grados como estudios por encima de este nivel.

Para la recopilación de información sobre la formación en traducción técnica en América, se ha utilizado un formulario de datos mediante el cual se ha podido llevar a cabo una investigación más detallada y precisa de la información que cada universidad, curso o posgrado ofrece de forma más cómoda, ágil y organizada.

En primer lugar, en este formulario se ha rellenado el dato del país estudiado. Como ya se ha comentado anteriormente, el trabajo no se ha podido basar solamente en un país debido a la escasa formación existente en traducción técnica por encima del grado, por lo que en el formulario se ha tenido la opción de escoger diferentes países. Seguidamente, había que especificar si la institución que ofrecía tal formación era una universidad, un centro, una organización o una asociación. En el caso de tratarse de una universidad, había que especificar la facultad en la que se llevaba a cabo y si era una universidad o un centro público o privado. También se tenía que escoger si se trataba de un máster, un posgrado, un curso de especialización u otro tipo. A continuación, la modalidad, es decir, si es presencial, no presencial o mixto y el título original de la asignatura o curso con contenidos de traducción técnica.

Además, para una investigación más detallada, había que especificar la combinación lingüística de esta asignatura (p.ej. inglés-español o español-inglés, etc.) y los ECTS u horas que conllevaban. En la última parte del formulario había que explicar los contenidos o temas (p.ej. automoción, ingeniería, farmacia, etc.) y los géneros textuales (p.ej. manual de instrucciones, prospecto de medicamento, listado de

materiales, etc.) y en el caso de que uno de estos apartados o ambos, se desconozca por el motivo que sea (p.ej. si no se puede ver la guía de la asignatura o el plan de estudios o si no se dan detalles), entonces se tenía que introducir: «no se explicita». Finalmente, había que añadir la URL de la página web de la que se ha obtenido la información y algún comentario e incidencia que se haya podido tener. Este sería el esquema que se ha seguido, a grandes rasgos, para recopilar toda esta información.

Todos estos datos se recopilaban automáticamente en un Excel, que se ha podido modificar a lo largo de la elaboración del trabajo, y que servía para analizar de forma más sencilla y cómoda los diferentes datos que se exponen. Por ejemplo, filtrar los resultados, contar la cantidad de cursos, sacar gráficos y estadísticas, etc.

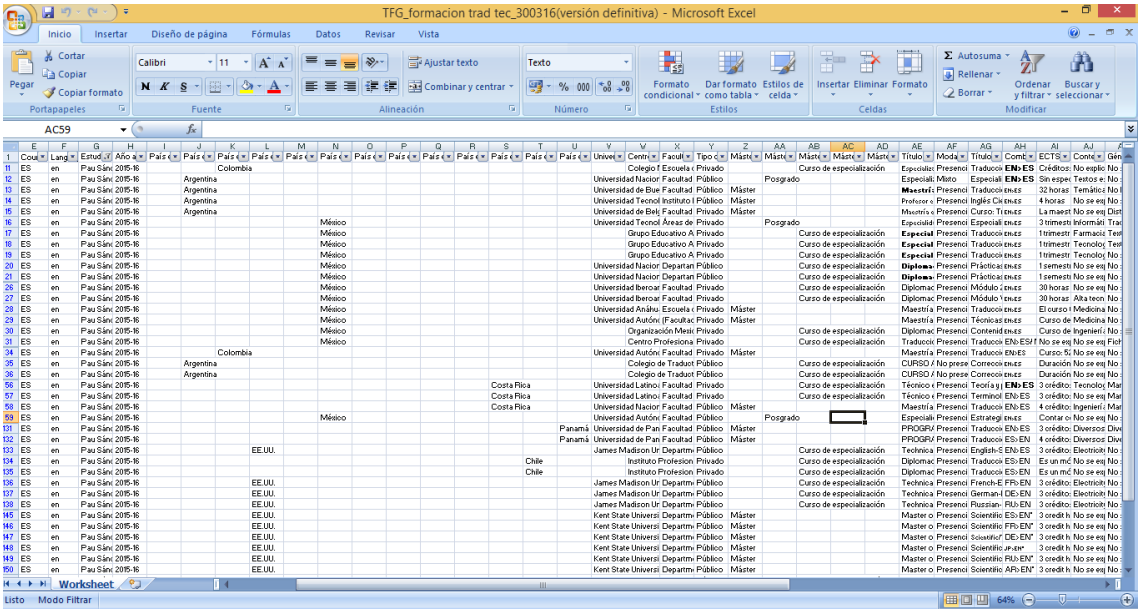

Figura 1: elaboración propia del Excel de análisis de datos

3.1. Estructura del trabajo

En un principio, la estructura de este trabajo iba a ser solamente el análisis de la formación de traductores técnicos en los diferentes países de América del Sur. Sin embargo, como ya se ha comentado en la introducción, la falta de formación en este ámbito ha hecho que se tenga que analizar no solamente toda América del Sur, sino también América Central y América del Norte. El total de países que se han analizado son los siguientes: Colombia, Argentina, Chile, Costa Rica, Panamá, México y, en

última instancia, Estados Unidos de América. La idea inicial era solo tratar aquellos países de habla hispana, pero la oferta era tan poca que también se ha decidido analizar Estados Unidos de América, aunque no se ha investigado en Canadá, por lo que este país no figura como analizado. De esta manera, se ha llevado a cabo el análisis de los diferentes países según esta división.

A continuación, después de analizar las diferentes instituciones y las asignaturas que ofrecen, se han realizado también distintos gráficos para sacar porcentajes de diferentes factores como, por ejemplo, qué contenidos o géneros textuales se tratan en las diferentes asignaturas, el número total de cursos o las diferentes combinaciones lingüísticas.

En las conclusiones se analizan todos estos datos de forma más clara y concisa y se presenta el gráfico final en el que se determinan el número final de cursos con traducción técnica frente a los que no la ofrecen y otros aspectos a comentar durante la elaboración de trabajo.

3.2. Formulario de recogida de datos

Formulario de recogida de datos sobre la formación en traducción técnica

En principio cíñete a cursos que están por encima del Grado, es decir, posgrados, máster o cursos de especialización para traductores/intérpretes.
Busca la información que se te solicita en guías o programas de asignaturas, páginas web de las universidades/centros y profesores que las imparten, etc.
Por favor, rellena un formulario para cada asignatura o curso que encuentres.
Introduce la información en el idioma original en que la encuentres.
Si necesitas que se añada una pregunta, campo u opción a este formulario, escribe a patricia.rodriguez@uab.es

Fields, marked with an asterisk (*), are required to fill in!

Estudiante que recoge los datos *

Pau Sánchez Cucarella ▼

Año académico actual *

- 2015-16

País estudiado *

- Alemania
- Argentina
- Colombia
- EE.UU.
- España
- México
- Perú
- Reino Unido
- República de Irlanda
- Venezuela
- Costa Rica
- Chile
- Panamá

Universidad

Centro, organización o asociación (si no es Universidad)

Facultad

Tipo de universidad o centro

- Público
- Privado

Máster / posgrado / curso (de especialización)

- Máster
- Posgrado
- Curso
- Otro (especifícalo abajo)
-

Título del máster / posgrado / curso (de especialización)

Modalidad

- Presencial
- No presencial
- Mixto

Título original de la asignatura / curso (con contenidos de trad. técnica)

Título del máster / posgrado / curso (de especialización)

Modalidad

- Presencial
- No presencial
- Mixto

Título original de la asignatura / curso (con contenidos de trad. técnica)

Combinación lingüística de la asignatura

P.ej. EN>ES ; DE>EN

ECTS u horas (especifica sin son horas de clase) de la asignatura / curso

Contenidos / Temas (p.ej. automoción / ingeniería / farmacia / no lo explicita)

Géneros textuales (p.ej. manual de instrucciones / prospecto de medicamento / listado de materiales / no lo explicita)

URL de dónde has obtenido la información

Comentarios o incidencias

Figura 2: formulario de recogida de datos sobre la formación en traducción técnica

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Después de una larga y extensa búsqueda de los diferentes másteres y cursos de traducción técnica tanto en América del Norte como en América del Sur y la elaboración del cuestionario mediante el que se ha extraído un Excel con todos los datos y la información requerida, se puede llegar a algunas conclusiones y resultados bastante claros. A continuación se exponen las diferentes instituciones que ofrecen estas formaciones. Después se analiza qué proponen y presentan y, por último, se exponen unos gráficos que muestran visualmente cuál es la situación actual de la formación de traductores en traducción técnica.

4.1. Análisis de traducción técnica en América del Sur

Para empezar, se puede analizar la situación en América del Sur. Esta búsqueda se ha realizado en los países de habla hispana, pero lo que se ha hallado es que no en todos existe una oferta en traducción técnica en estudios de posgrado. Los países de esta región en los que se ha encontrado tal oferta son: Colombia, Argentina y Chile.

Figura 3: elaboración propia a partir de la recogida de datos de países que ofrecen asignaturas con traducción técnica en Sudamérica

El siguiente gráfico muestra el número de estos países de habla hispana con oferta frente a los que no la tienen (Bolivia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela):

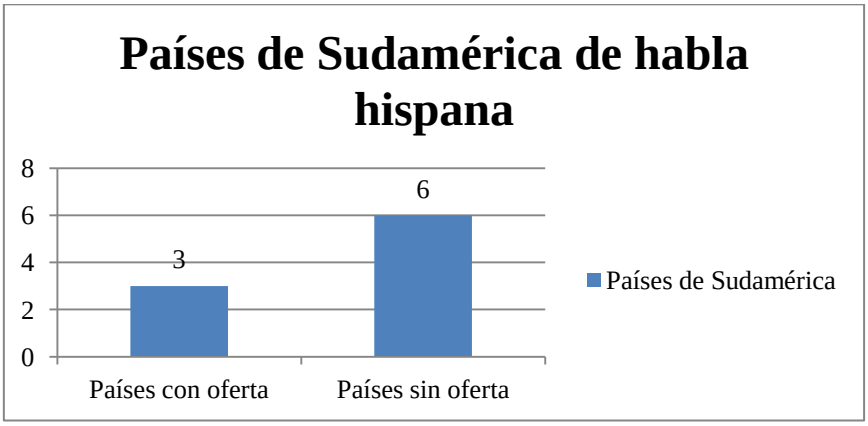

Gráfico 1: elaboración propia a partir del análisis sistemático de datos y la búsqueda de países de habla hispana con oferta y sin oferta

4.1.1. Colombia

Si se analiza el caso de Colombia, se observa que, aunque varias instituciones colombianas incluyen asignaturas con traducción científica y técnica en su plan de estudios en el caso de los grados en Traducción, la oferta no es suficiente en los posgrados, másteres o cursos de formación. Es difícil concretar exactamente el total de instituciones, ya que muchas van apareciendo a medida que pasa el tiempo y, para ello, habría que estar prácticamente casi cada día comprobándolo. No obstante, una buena manera de sacar un gráfico que muestre el porcentaje de instituciones que ofrecen traducción técnica en respecto a las que no, es mediante el repositorio de cursos ordenados por países: *Lexicool*. Mediante este, se ha podido llevar a cabo la mayor parte de recopilación de datos actuales y en activo. Hay que comentar que los cursos que ofrece este repositorio son de universidades o de asociaciones de traductores.

De esta manera, se han encontrado solo dos instituciones (33%) que ofrecen esta formación actualmente frente a cuatro instituciones (67%) que no, según la información que nos ofrece el repositorio de cursos de traducción e interpretación en Colombia. De las instituciones que no ofrecen este servicio, dos son universidades, (la Universidad de Antioquia y la Universidad del Valle - Escuela de Ciencias del Lenguaje), otra es la

Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes y, por último, se encuentra el Colegio Colombiano de Traductores. El siguiente gráfico muestra estos porcentajes:

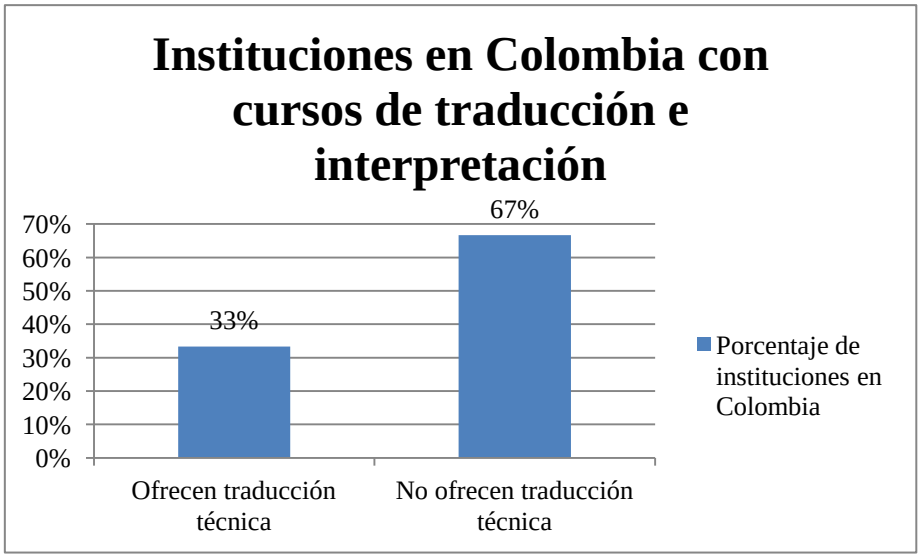

Gráfico 2: elaboración propia a partir del análisis y recogida sistemática de datos y el repositorio *Lexicool*

La siguiente tabla muestra algunos datos de las dos instituciones, ambas universidades, que ofrecen una asignatura dedicada a la traducción técnica:

Tipo de institución	**Tipo de universidad o centro**	**Tipo de formación por encima del grado**	**Nombre del programa**	**Modalidad**	**Combinación lingüística**	**Plan de estudios en línea**
Universidad Autónoma de Manizales	Privado	Máster	Maestría* en Traducción e Interpretación *2 años/52 créditos académicos	Presencial	Inglés-Español	Sí
Colegio Mayor de	Privado	Curso de especializació	Especialización* en Traducción (FRANCÉS -	Presencial	Inglés-Español	

Nuestra Señora del Rosario		n	INGLÉS - ESPAÑOL) *6 meses/ tres semestres/27-28 créditos		Francés-Español	Sí

Tabla 1: elaboración propia del análisis de formación técnica en Colombia

En el caso de la Universidad Autónoma de Manizales, aunque la asignatura sea de *Traducción de textos especializados* en general, en el perfil profesional del magíster en traducción dice lo siguiente: «Con conocimiento de organizaciones internacionales y con competencias en cuanto al reconocimiento del tipo de texto y técnica de investigación traductológica o terminológica que le permitan traducir textos en una amplia gama de dominios especializados, tales como: jurídico, técnico, médico, informático, económico, político, mercadeo, literatura y arte, entre otros». Se trata de una asignatura de traducción de textos especializados, en la que se traducen diferentes tipos de textos, también técnicos, aunque no explicita ni los contenidos ni los géneros textuales. Se obtienen 2 créditos por cursarla.

Figura 4: logo de la Universidad Autónoma de Manizales

El Colegio Nuestra Señora del Rosario ofrece este posgrado de especialización de traducción técnica tanto del inglés al español como del francés al español. El título de la asignatura es *Traducción técnica inglés-español/francés-español*. No explicita ni los contenidos ni los géneros textuales, aunque en el plan de estudios en línea se da una explicación de carácter general acerca del curso. Se otorgan 2 créditos por cursarla.

4.1.2. Argentina

En referencia a Argentina, la formación en traducción técnica es más amplia. En activo, se han encontrado cinco instituciones (38,5%) frente a ocho (61,5%) que no ofrecen cursos o asignaturas de traducción técnica. Las instituciones que no ofrecen estos cursos son la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), la Asociación Argentina de Traductores Técnico-Científicos (AATT), el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Catamarca (CTPCA), el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), el Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste (CTPI), el Colegio de Traductores de Santa Fe (1ª Circ.) (CTPSF), el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires (San Isidro) y la Agrupación Independiente de Estudiantes y Graduados de la Carrera de Traductor Público de la UBA (TRADUBA), que, como se ha dicho anteriormente, aparecen en el repositorio *Lexicool*, concretamente en el apartado de asociaciones de traductores e intérpretes en Argentina. El siguiente gráfico muestra estos porcentajes:

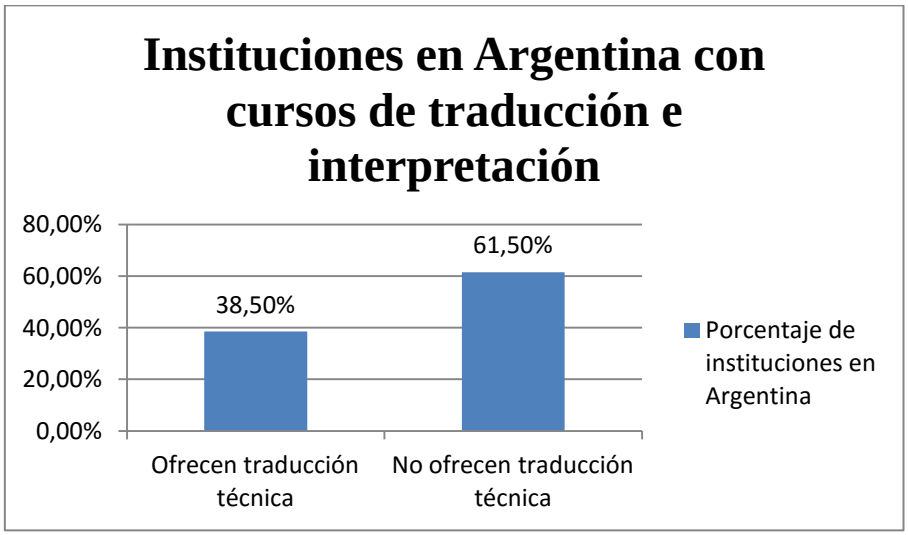

Gráfico 3: elaboración propia a partir del análisis y recogida sistemática de datos y el repositorio *Lexicool*

La siguiente tabla muestra algunos datos de las instituciones que ofrecen una asignatura dedicada a la traducción técnica:

Tipo de institución	**Tipo de universidad o centro**	**Tipo de formación por encima del grado**	**Nombre del programa**	**Modalidad**	**Combinación lingüística**	**Plan de estudios en línea**
Universidad Nacional de Córdoba	Público	Posgrado	Especializaciones* en Traducción *2 años	Mixto	Inglés-Español	Sí
Universidad de Buenos Aires	Público	Máster	Maestría* en Traducción e Interpretación *2 años	Presencial	Inglés-Español	Sí
Universidad Tecnológica Nacional	Público	Máster	Profesor* en Disciplinas Industriales Especialidad Inglés e Inglés Técnico *Máster/ 2 años	Presencial	Inglés-Español	Sí
Universidad de Belgrano	Privado	Máster	Maestría* en Traducción *2 años	Presencial	Inglés-Español	Sí
Colegio de Traductores de la provincia de Santa Fe (2ª Circunscripción)	Público	Curso de especialización	Curso a distancia* de traductor corrector científico-técnico-jurídico *2 cuatrimestres /	No presencial	Inglés-Español	Sí

			Dedicación requerida: 4 horas semanales			

Tabla 2: elaboración propia del análisis de formación técnica en Argentina

Sobre estos cursos es interesante comentar diferentes aspectos. Primero, la Universidad Nacional de Córdoba ofrece la asignatura *Especialización en traducción científica y técnica*, en la que se destacan asignaturas específicas con textos técnicos con diferentes contenidos: tecnología, ciencias naturales, ciencias médicas y humanidades y artes. El curso no concreta las horas o ECTS que se otorgan por esta especialización, aunque sí dice que es un curso de dos años.

La Universidad de Buenos Aires presenta la asignatura *Traducción directa de alta complejidad -traducción científico-técnica y periodística-*. Esta asignatura, de 32 horas de duración, trata temas médicos, financieros, tecnológicos, energéticos y ambientales.

En tercer lugar, la Universidad Tecnológica Nacional ofrece una asignatura en traducción técnica: *Inglés Científico-Técnico y Práctica de la Traducción Científica y Técnica,* de 4 horas de duración, pese a que no determina concretamente los contenidos y los géneros textuales en traducción técnica.

La última de las universidades que ofrece varias asignaturas de carácter técnico es la Universidad de Belgrano. Aquí hay que exponer que no existe una asignatura concreta de traducción técnica. Sin embargo, en algunas asignaturas se tocan algunos tipos de textos de esta clase o, por ejemplo, en otra se compara con la traducción literaria. En la descripción de algunas de estas asignaturas se explica que se analizan textos dirigidos a los profesionales del área de la salud, artículos de investigación, etc. Un dato interesante es el gráfico que nos presenta la página web principal del posgrado, en la que se describe cómo un 15% de los graduados acaban siendo traductores literarios o científico-técnicos. La maestría está dividida en diez módulos o materias que se cursan los sábados, de 9 a 17, durante dos años. Estos módulos son independientes (es decir, no correlativos).

Figura 5: logo de la Universidad de Belgrano en Buenos Aires

Por último, el Colegio de Traductores de la provincia de Santa Fe (2ª Circunscripción), también presenta dos asignaturas con traducción técnica: *Corrección de Textos Técnico-Científicos I* y *Corrección de Textos Técnico-Científicos II*. Cada una de ellas se da en cada cuatrimestre que dura el curso correlativamente, con una dedicación requerida de 4 horas a la semana a distancia.

4.1.3. Chile

Actualmente solo hay en activo una institución chilena (25%) que lleve a cabo la formación de traductores en traducción técnica. Sin embargo, en el repositorio *Lexicool* aparecen tres instituciones (75%) que no ofrecen esta formación, de las cuales dos son universidades (la Pontificia Universidad Católica de Chile y la Universidad de Concepción — Chile), mientras que la tercera institución es el Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH). A continuación, se muestra la gráfica con estos porcentajes:

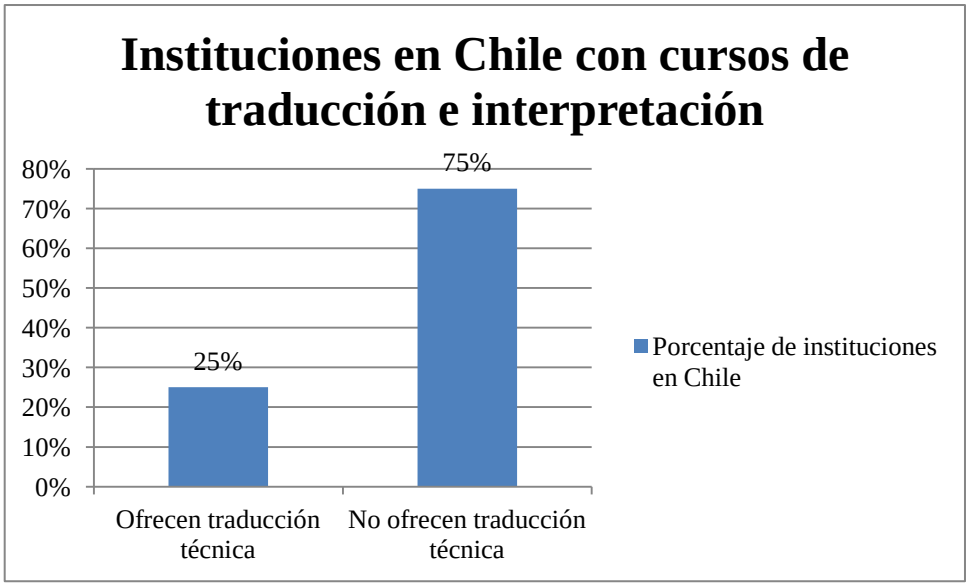

Gráfico 4: elaboración propia a partir del análisis y recogida sistemática de datos y el repositorio *Lexicool*

La siguiente tabla muestra algunos datos de la institución chilena que ofrece temario con traducción técnica:

Tipo de institución	**Tipo de universidad o centro**	**Tipo de formación por encima del grado**	**Nombre del programa**	**Modalidad**	**Combinación lingüística**	**Plan de estudios en línea**
Instituto Profesional EATRI (Escuela Americana de Traductores e Intérpretes)	Privado	Curso de especialización	Diplomado* en Traducción inversa *Medio año (abril-diciembre)	Presencial	Español-Inglés	Sí

Tabla 3: elaboración propia del análisis de formación técnica en Chile

El Instituto Profesional EATRI (Escuela Americana de Traductores e Intérpretes) ofrece dos asignaturas de traducción técnica, cada una es un módulo de 16 horas: *Traducción inversa específica (científica – tecnológica)* y *Traducción inversa específica (industria).*

Figura 6: logo del Instituto Profesional EATRI (Escuela Americana de Traductores e Intérpretes)

4.2. Análisis de traducción técnica en Centroamérica

En América Central se puede encontrar la formación de traductores en textos técnicos en Costa Rica y en Panamá.

Figura 7: elaboración propia a partir de la recogida de datos de países que ofrecen asignaturas con traducción técnica en Centroamérica

Sin embargo, se ha hallado que no en todos los países que forman políticamente Centroamérica existe una oferta en traducción técnica en estudios de posgrado. El siguiente gráfico muestra el número de estos dos países con oferta frente a los que no la tienen (Belice, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua):

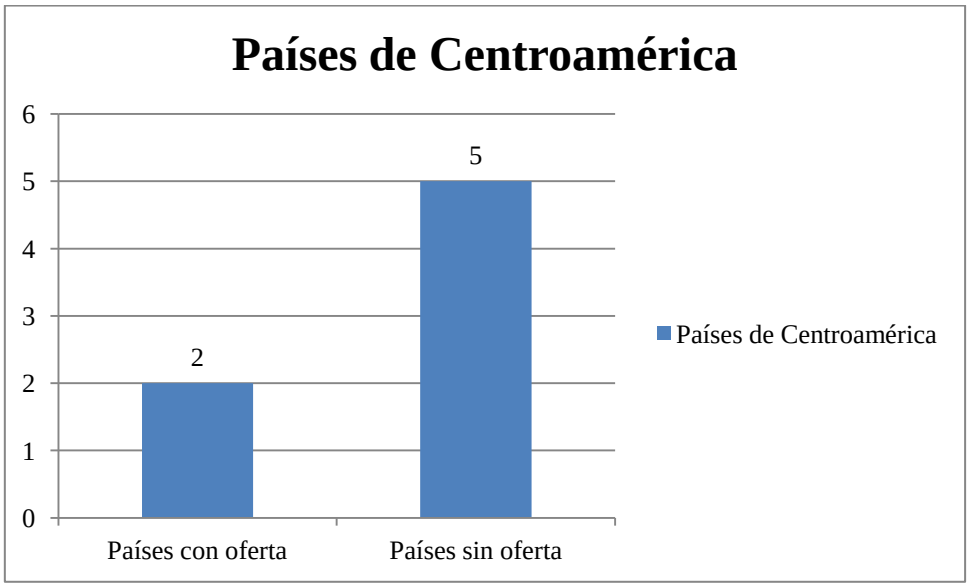

Gráfico 5: elaboración propia a partir del análisis sistemático de datos y la búsqueda de países con oferta y sin oferta

4.2.1. Costa Rica

Pese a la poca oferta de cursos o másteres en traducción técnica, los dos cursos (67%) que se han encontrado son interesantes de analizar. Aparte de estos dos cursos, en el repositorio *Lexicool* aparece la Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales, la cual no presenta ningún curso con traducción técnica (33%). El siguiente gráfico así lo muestra:

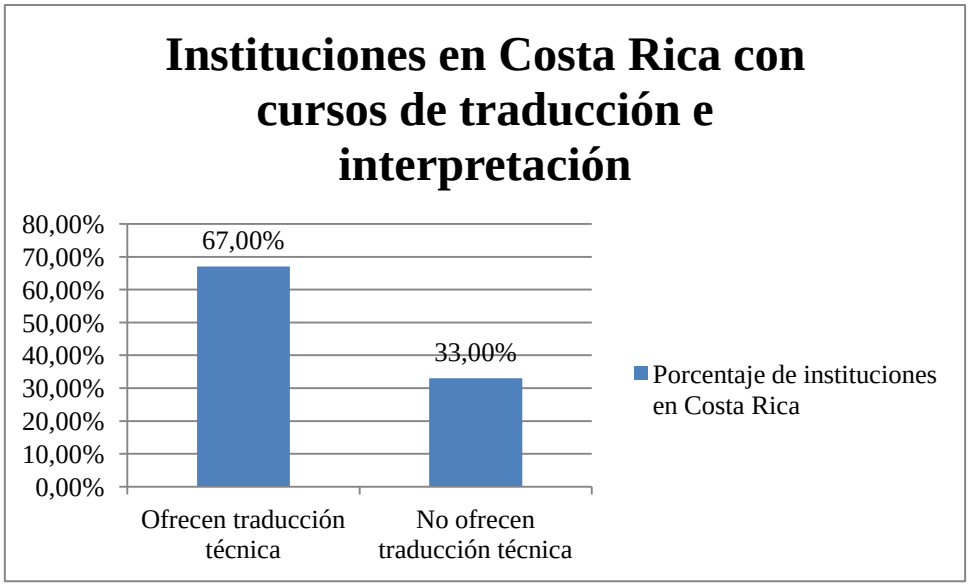

Gráfico 6: elaboración propia a partir del análisis y recogida sistemática de datos y el repositorio *Lexicool*

A continuación se presentan los datos de las dos instituciones que ofrecen asignaturas con traducción técnica:

Tipo de institución	**Tipo de universidad o centro**	**Tipo de formación por encima del grado**	**Nombre del programa**	**Modalidad**	**Combinación lingüística**	**Plan de estudios en línea**
Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología	Privado	Curso de especialización	Técnico* en Traducción Profesional Inglés-Español *3 cuatrimestres/ aproximadamente 1 año y medio	Presencial	Inglés-Español	Sí
Universidad Nacional de	Público	Máster	Maestría* en	Presencial	Inglés-	Sí

Costa Rica			Traducción *2 años		Español	

Tabla 4: elaboración propia del análisis de formación técnica en Costa Rica

Si hay algo que se pueda destacar en estas dos universidades es que en sus planes de estudios se explican los temas y géneros textuales que se tratan en las asignaturas de traducción técnica, ya que hasta ahora resultaba complicado encontrar tales apartados.

La Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología ofrece dos asignaturas con vertientes en traducción técnica. En primer lugar, *Teoría y práctica de la traducción inglés – español*, que se relaciona directamente con otra asignatura, *Terminología técnico-científica*. En estas asignaturas se toca contenido tecnológico y los géneros textuales son: manuales de procedimientos, capacitación, instructivos de utilización de equipos, protocolos legales y otra documentación técnica, científica, literaria o profesional. Se otorgan 3 créditos por cada una de estas asignaturas que se llevan a cabo a lo largo de los tres cuatrimestres que dura el curso.

Figura 8: logo de la Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología en Costa Rica

Por otro lado, la Universidad Nacional de Costa Rica presenta la asignatura *Traducción de textos científicos, técnicos y médicos*. En el plan de estudios se especifican los contenidos: ingeniería, farmacia, etc. con géneros textuales como manuales de instrucciones, informes de investigación, prospectos, artículos para especialistas, ponencias, etc. Esta asignatura vale 3 créditos.

4.2.2. Panamá

La Universidad de Panamá es la única en ofrecer un máster con asignaturas en contenido de traducción técnica. En este caso, en el repositorio *Lexicool* figura que Panamá no tiene ninguna institución por encima del grado, aunque se haya encontrado mediante la recogida de datos que sí existe, hasta la fecha, una universidad con estas características. Por lo que supondría el 100% de instituciones por encima del grado en traducción e interpretación y además con vertientes en traducción técnica:

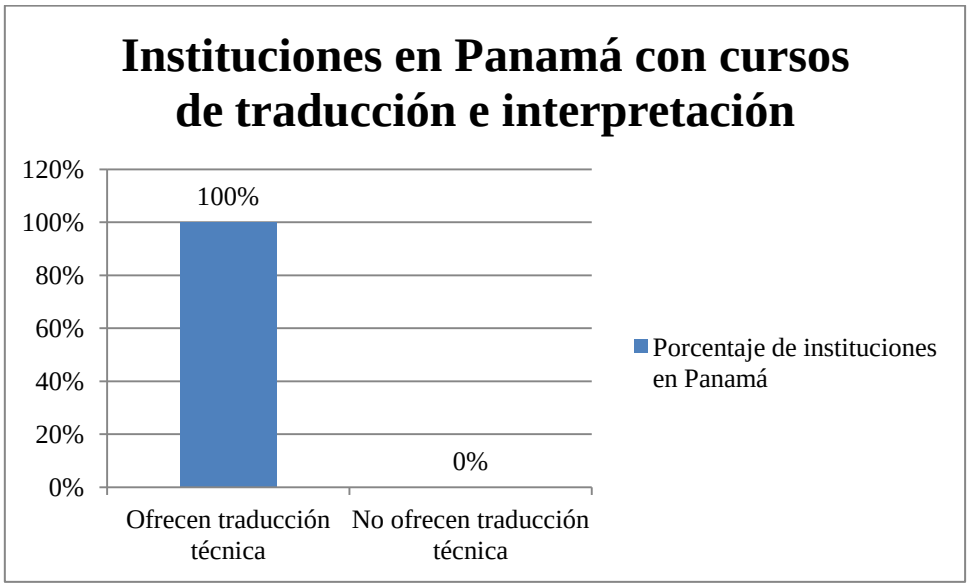

Gráfico 7: elaboración propia a partir del análisis y recogida sistemática de datos

La siguiente tabla muestra los detalles de esta universidad que ofrece asignaturas con traducción técnica:

Tipo de institución	**Tipo de universidad o centro**	**Tipo de formación por encima del grado**	**Nombre del programa**	**Modalidad**	**Combinación lingüística**	**Plan de estudios en línea**
Universidad de Panamá	Público	Máster	Programa de conversión de especialización a maestría en traducción del inglés al español y del	Presencial	Inglés-Español Español-	Sí

			español al inglés* *3 cuatrimestres/ 2 años aproximadamente		Inglés	

Tabla 5: elaboración propia del análisis de formación técnica en Panamá

Las dos asignaturas que presenta la Universidad de Panamá son: *Traducción al Español II: Traducciones Técnicas, y Científicas de diversos Tipos* y *Traducción al Inglés II: Traducciones Técnicas, y Científicas de diversos Tipos*. Aunque no se especifiquen los contenidos, se entiende por el nombre de las asignaturas que son variados. Se otorgan 3 créditos por la primera con una dedicación total de 80 horas y 4 créditos por la segunda con una dedicación de 112 horas.

Figura 9: logo de la Universidad de Panamá

4.3. Análisis de traducción técnica en América del Norte

Los dos países de Norteamérica que se han escogido para recoger datos (México y Estados Unidos), contienen una cantidad considerable de cursos con asignaturas o cursos con traducción técnica. De esta manera, si no se tiene en cuenta el tercer país que forma políticamente América del Norte, Canadá, que no se ha analizado, se puede considerar que el 100% de países analizados ofrecen estos cursos.

Figura 10: elaboración propia a partir de la recogida de datos de países analizados que ofrecen asignaturas con traducción técnica en Norteamérica

4.3.1. México

México es un país emprendedor en proporcionar diferentes másteres y cursos en traducción técnica. Se ha encontrado un total de nueve instituciones en activo (64,3%), algunas extraídas del repositorio *Lexicool* y otras mediante la búsqueda y recogida de datos, frente a un total de cinco instituciones que no tienen esta oferta (35,7%), según el repositorio. Entre estas se encuentra la Universidad Autónoma de Ciudad de Juarez, el Colegio de México, la Organización Mexicana de Traductores de Guadalajara, el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey y la Asociación de Traductores e Intérpretes de Monterrey (ATIMAC). Estos datos se pueden observar en el gráfico que se muestra a continuación:

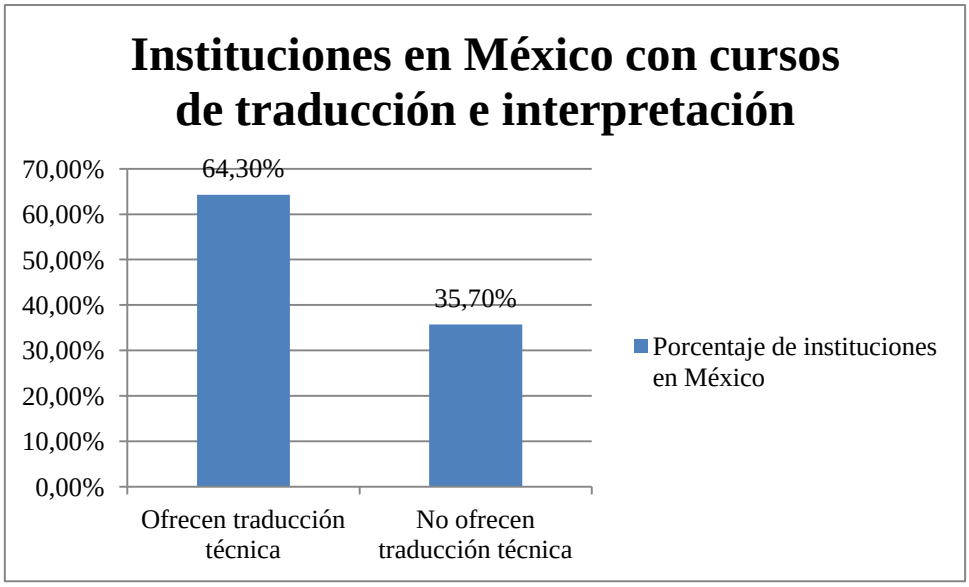

Gráfico 8: elaboración propia a partir del análisis y recogida sistemática de datos y el repositorio *Lexicool*

El total de instituciones que se han encontrado en activo se muestra en la siguiente tabla:

Tipo de institución	**Tipo de universidad o centro**	**Tipo de formación por encima del grado**	**Nombre del programa**	**Modalidad**	**Combinación lingüística**	**Plan de estudios en línea**
Universidad Tecnológica Americana	Privado	Posgrado	Especialidad* en Traducción Técnica *3 trimestres/ 1 año	Presencial	Inglés-Español	Sí
Grupo Educativo Angloamericano S.C. (Centro de Idiomas)	Privado	Curso de especializació	Especialidad* en Traducción Técnica Inglés-Español	Presencial	Inglés-Español	Sí

		n	*3 trimestres/ 1 año			
Universidad Nacional Autónoma de México	Público	Curso de especialización	Diplomado* en Traducción de Textos Especializados (DTTE) *2 semestres/ 1 año	Presencial	Inglés-Español	Sí
Universidad Iberoamericana	Privado	Curso de especialización	Diplomado* Traducción (Inglés-Español) *Aproximadamente 1 año/ 300 horas	Presencial	Inglés-Español	Sí
Universidad Anáhuac de México Norte	Privado	Máster	Maestría* en Traducción e Interpretación *2 años	Presencial	Inglés-Español	Sí
Universidad Autónoma de	Privado	Máster	Maestría* en Traducción e Interpretación Inglés-	Presencial	Inglés-Español	Sí

Guadalajara			Español *2 años			
Organización Mexicana de traductores	Privado	Curso de especialización	Diplomado* en traducción Inglés-Español *Menos de un año	Presencial	Inglés-Español	Sí
Centro Profesional de Traducción e Interpretación	Privado	Curso de especialización	Traducción e Interpretación * *No se explicita la duración aunque se calcula que debe durar de 1 a 2 años	Presencial	Inglés-Español Francés-Español Portugués-Español Italiano-Español	No
Universidad Autónoma de Baja California	Público	Posgrado	Especialidad* en Traducción e Interpretación *2 semestres/ 1 año	Presencial	Inglés-Español	Sí

Tabla 6: elaboración propia del análisis de formación técnica en México

Sobre estos cursos o posgrados que ofrecen estas diferentes entidades, hay algunos aspectos interesantes a comentar y a tener en cuenta. La Universidad Tecnológica Americana ofrece el curso *Especialidad en Traducción Técnic*a en el que se tocan no solo diferentes tipos de traducciones especializadas sino la traducción de diferentes tipos de textos: bancarios, comerciales, económicos y financieros, informáticos, científicos, tecnológicos, etc. Se trata de un curso con una duración de 3 trimestres.

El Grupo Educativo Angloamericano S.C. (Centro de Idiomas) se encarga de formar a traductores en especialidades y ofrece un curso completamente dedicado a la traducción especializada con asignaturas como *Traducción de textos tecnológicos*, *Traducción de textos médicos* y *Traducción de tecnología de la información*, entre otros. Cada una de ellas se lleva a cabo en uno de los tres trimestres que dura la especialidad.

Las dos asignaturas que presenta la Universidad Nacional Autónoma de México, *Prácticas de traducción I (textos técnico-científicos o textos de ciencias sociales)* y *Prácticas de traducción II (textos técnico-científicos o textos de ciencias sociales),* se realizan por separado en uno de los dos semestres que dura la diplomatura con un total de 12 créditos por cada una.

La Universidad Iberoamericana presenta un total de diez módulos en los que existen asignaturas que ofrecen traducción técnica. En primer lugar, el módulo número dos, contiene un apartado o asignatura que se denomina *Textos especializados (jurídicos, técnicos, científicos, publicitarios y literarios).* Se entiende que se hace una introducción a la traducción especializada de cualquier tipo. Sin embargo, en el módulo ocho, existe una asignatura de prácticas de traducción técnica: *Prácticas de traducción sobre textos técnicos*. No se sabe el total de horas que dura cada asignatura mencionada pero sí que cada módulo dura un total de 30 horas.

Siguiendo en esta línea, la Universidad Anáhuac de México Norte ofrece un plan de estudios dedicado a la traducción especializada. La asignatura que hace referencia a la traducción técnica es: *Traducción especializada: medicina e ingeniería*. El curso tiene una duración de cuatro semestres, por lo que se entiende que son dos años.

Figura 11: logo de la Universidad Anáhuac de México Norte

Otra universidad con traducción técnica es la Universidad Autónoma de Guadalajara. Aunque la asignatura solo sea *Técnicas y Prácticas de Traducción III* y no especifica nada más, en el perfil del egresado dice: «Elegir y emplear las técnicas óptimas para llevar a cabo, apropiada y profesionalmente, tanto la traducción literaria de textos de prosa y de poesía como traducciones técnica en campos tales como la medicina, leyes, economía, educación y administración, entre otros». Es interesante comentar que aquí existe una confusión entre traducción técnica y traducción especializada ya que la traducción técnica es solo una parte de la especializada. Sin embargo, hay constancia de que se realiza alguna asignatura con traducción especializada literaria y técnica. El máster dura tres semestres y las prácticas de traducción son de 4 créditos.

Por otro lado, la Organización Mexicana de traductores expone en su contenido general del curso que hay formación en traducción técnica, análisis de terminología especializada y se entiende que traducción de textos de ciencia y tecnología. Es un curso de 160 horas dividido en diez módulos.

El plan de estudios del Centro Profesional de Traducción e Interpretación no da mucha información concreta, pero sí habla de la traducción de textos de especialidad con géneros textuales como fichas técnicas, manuales de operación y mantenimiento, etc.

Por último, la Universidad Autónoma de Baja California tiene una asignatura con el título *Estrategias innovadoras para la traducción técnica y científica* y, aunque no se concrete nada más en el folleto informativo que presentan, se requiere contar con el tiempo disponible de 20 horas a la semana para llevar a cabo la especialidad.

4.3.2. Estados Unidos de América

Sin duda no podemos pasar por alto la importancia de Estados Unidos en el panorama actual. Es innegable que es uno de los países que ofrece más cursos, pregrados y grados en traducción a nivel mundial. Sin embargo, la oferta vuelve a disminuir en gran medida cuando se analizan los másteres o posgrados con asignaturas en traducción técnica, ya sea en universidades o en centros. El total de instituciones en activo son diez (15,62%) frente a un total de sesenta y cuatro (84,38%), según el repositorio *Lexicool*. Entre las instituciones que no presentan temática en traducción técnica se encuentran la Columbia University, la Georgia State University, la Indiana University, el Monterey Institute of International Studies, la Princeton University, la San Diego State University, el Translation Center de la University of Massachusetts Amherst, la University of Massachusetts en Boston, la University of Arkansas, la University of Binghamton, la University of Hawaii, Manoa, la University of Iowa, la University of Illinois, la University of Maryland, la University of Milwauke, la University of Texas at Brownsville, la University of Texas at Dallas y la Wake Forest University.

Tampoco se puede pasar por alto la gran cantidad de asociaciones de traductores que existen en Estados Unidos y que se pueden ver también en el repositorio: la Atlanta Association of Interpreters and Translators (AAIT), la Austin Area Translators and Interpreters Association (AATIA), la Association for Machine Translation in the Americas (AMTA), la American Translators Association (ATA), la Medical Division of the American Translators Association (ATA MD), la American Translators Association Translation Companies Division (ATA TCD), la Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF), la American Translation Studies Association (ATISA), el Center for Art in Translation (CAT), la Carolina Association of Translators & Interpreters (CATI), la Chicago Area Translators and Interpreters Association (CHICATA), la Colorado Translators Association (CTA), la Delaware Valley Translators Association (DVTA), El Paso Interpreters and Translators Association (EPITA), la Hawaii Interpreters & Translators' Association (HITA), la Houston Interpreters and Translators Association (HITA), la Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), la Midwest Association of Translators & Interpreters (MATI), la Mid-America Chapter of ATA (MICATA), la Metroplex Interpreters and Translators

Association (MITA), el Michigan Translators/Interpreters Network (MiTiN), The National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), la Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), la National Capital Area Chapter of ATA (NCATA), la Northern California Translators Association (NCATA), la New England Translators Association (NETA), la Nevada Interpreters and Translators Association (NITA), la New Mexico Translators and Interpreters Association (NMTIA), la Northeast Ohio Translators Association (NOTA), la Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS), el New York Circle of Translators (NYCT), la Southern California Area Translators and Interpreters Association (SCATIA), la Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators (TAPIT), The Translators & Interpreters Guild (TTIG), la Upper Midwest Translators and Interpreters Association (UMTIA) y la Utah Translators and Interpreters Association (UTIA). El siguiente gráfico muestra los porcentajes de las instituciones con y sin oferta en traducción técnica:

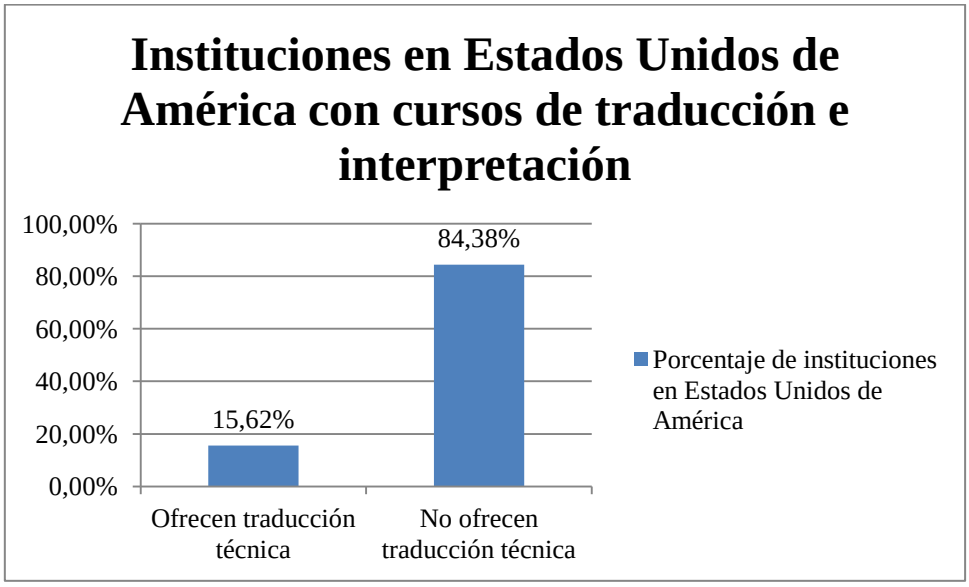

Gráfico 9: elaboración propia a partir del análisis y recogida sistemática de datos y el repositorio *Lexicool*

La tabla que se muestra a continuación recoge el total de instituciones que ofrecen estos cursos:

Tipo de institución	**Tipo de universidad o centro**	**Tipo de formación por encima del grado**	**Nombre del programa**	**Modalidad**	**Combinación lingüística**	**Plan de estudios en línea**
James Madison University	Público	Curso de especialización	Technical Translation* *No lo explicita/ Seguramente entre 1 y 2 años	Presencial	Inglés-Español Francés-Inglés Alemán-Inglés Ruso-Inglés	Sí
Kent State University	Público	Máster	Master of Arts in Translation* *2 años	Presencial	Español-Inglés Francés-Inglés Alemán-Inglés Japonés-Inglés Ruso-Inglés Árabe-Inglés	Sí
University of Wisconsin-	Público	Curso de especialización	Course of Language Specific*	No presencial/M	Inglés-Español Árabe-	

Milwaukee		n	*No lo explicita/ Seguramente tiene una duración de 1-2 años	ixto	Inglés Francés-Inglés Ruso-Inglés	Sí
New York University	Privado	Máster	Master Studies in Translation* *2 años	Presencial	Chino-Inglés	Sí
Rutgers University	Público	Máster/Curso de especialización	M.A. Option in Translation and Interpreting/ Certificate in Translation (Certificate in Spanish/English Translation)* *2 años	Presencial	Español-Inglés Inglés-Español	Sí
Rose-Hulman Institute of Technology	Privado	Curso de especialización	German technical translator's certificate program* *1 año	Presencial	Alemán-Inglés	Sí
American University	Privado	Curso de especialización	Spanish Translation Certificate* *Se puede cursar como mínimo en 1	Presencial	Español-Inglés Inglés-Español	Sí

			año y máximo en 4 años			
Bellevue School	Público	Curso de especialización	Translation Certificate Program* *No lo explicita/ En principio entre 6 meses y 1 año	Presencial	No lo explicita	Sí
Florida International University	Público	Curso de especialización	Certificate in Translation Studies* *Normalmente entre 6 meses y 1 año	Presencial	No lo explicita	Sí
University of Louisville	Público	Curso de especialización	Graduate certificate in Translation* *No lo explicita/ Normalmente entre 6 meses y 1 año	Presencial	Español-Inglés Inglés-Español	Sí

Tabla 7: elaboración propia del análisis de formación técnica en Estados Unidos de América

La universidad James Madison University presenta un plan de estudios con un total de cuatro asignaturas con traducción técnica: *English-Spanish Technical/Commercial Translation*, *French-English Technical/Commercial*

Translation, *German-English Technical/Commercial Translation* y *Russian-English Technical/Commercial Translation*. Aunque pertenecen a diferentes carreras, mínors, cursos, etc., todas estas asignaturas tienen contenidos en electricidad, electrónica, software y hardware y por cada una de ellas se otorgan 3 créditos.

En esta línea, la Universidad Kent State University presenta la asignatura *Scientific/Technical/Medical Translation*, que se lleva a cabo en los diferentes idiomas que se han comentado en la anterior tabla. Se dan 3 créditos por cada una de ellas.

Figura 12: logo de la James Madison University

La University of Wisconsin-Milwaukee también ofrece diferentes seminarios de traducción técnica en diferentes idiomas: *Seminar in Advanced Translation: English to Spanish*, *Seminar in Advanced Translation: Arabic to English*, *Seminar in Advanced Translation: French to English*, *Introduction to Translation: Russian to English* y *Seminar in Advanced Translation: Russian to English*.

En uno de los cursos de traducción que se realizan en la University of New York, existe la asignatura *Technical Translation (Chinese to English)* de 3 créditos, que presenta contenido en ingeniería y la posibilidad de adquirir conocimiento del proceso de traducción de textos técnicos.

Figura 13: logo de la University of New York

Por otro lado, la Rutgers University presenta en su plan de estudios del Máster en Traducción e Interpretación y en el certificado en traducción una asignatura de traducción técnica que se da en ambos cursos: *Medical/Technical Translation*. Sin ir más lejos, se da un temario de prácticas en áreas de la traducción como la medicina, la farmacéutica, las comunicaciones, etc. Esta asignatura vale 1,5 créditos.

Las siguientes universidades y centros de formación no dan en sus páginas web mucha información más allá de que se realizan asignaturas con traducción técnica. El centro Rose-Hulman Institute of Technology, mediante su programa de traductor técnico en alemán, ofrece una asignatura de traducción técnica de 4 créditos de la que no se da más información en su página web.

La American University tampoco especifica en su asignatura *Advanced Spanish Translation* los géneros textuales o los temas en traducción técnica sino que simplemente expresa que se realizan unas prácticas de traducción general, literaria, empresarial, ciencias sociales, técnica, etc.

En esta línea, el Bellevue College tampoco concreta mucho en sus asignaturas de 3 créditos *Advanced Translation Skills I* y *Advanced Translation Skills II* qué contenidos de traducción técnica se imparten. La Florida International University, con su asignatura *Technical Translation*, no dice ni la combinación lingüística, ni el temario que se trabaja. Por último, la University of Louisville Scientific presenta una asignatura denominada *Technical and Medical Translation* de 6 créditos.

4.4. Resultados globales de la traducción técnica en América

Después de ver este detallado análisis de la situación actual de la formación de traductores técnicos en casi todos los países de América, podemos obtener unos resultados concisos en algunos campos. Por ejemplo, un aspecto a comentar son las combinaciones lingüísticas que encontramos en los diferentes países, es decir, la lengua origen de la que se parte y la lengua de llegada a la que se traduce. Es lógico que en la gran mayoría de los países de habla hispánica de América Central y del Sur esta combinación sea siempre del inglés al español, mientras que en Norteamérica casi todo

es traducción directa al inglés. De esta manera, el siguiente gráfico muestra la cantidad de combinaciones lingüísticas en Sudamérica en relación con la cantidad de cursos que se han encontrado en cada país:

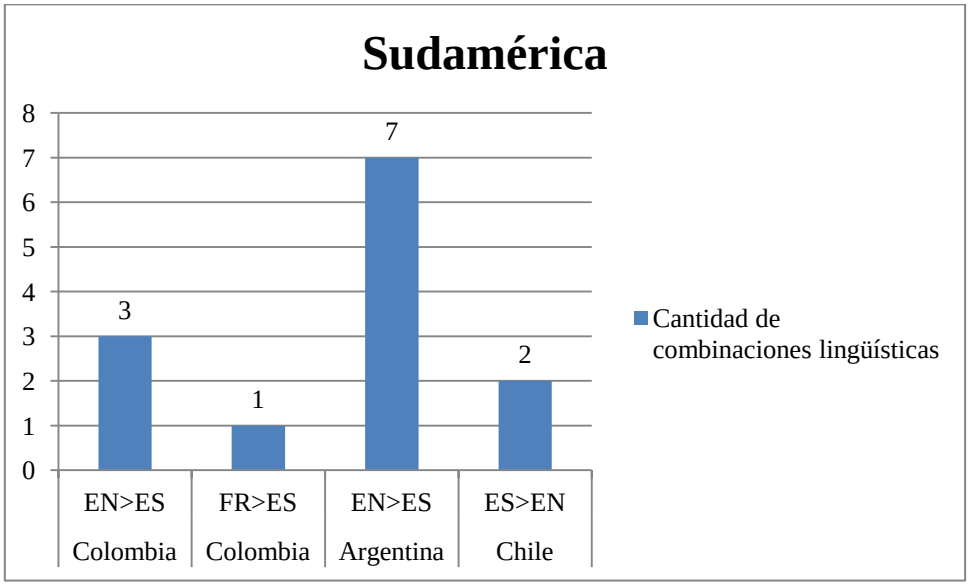

Gráfico 10: elaboración propia a partir del análisis sistemático de datos

En América Central ocurre algo muy parecido a Sudamérica:

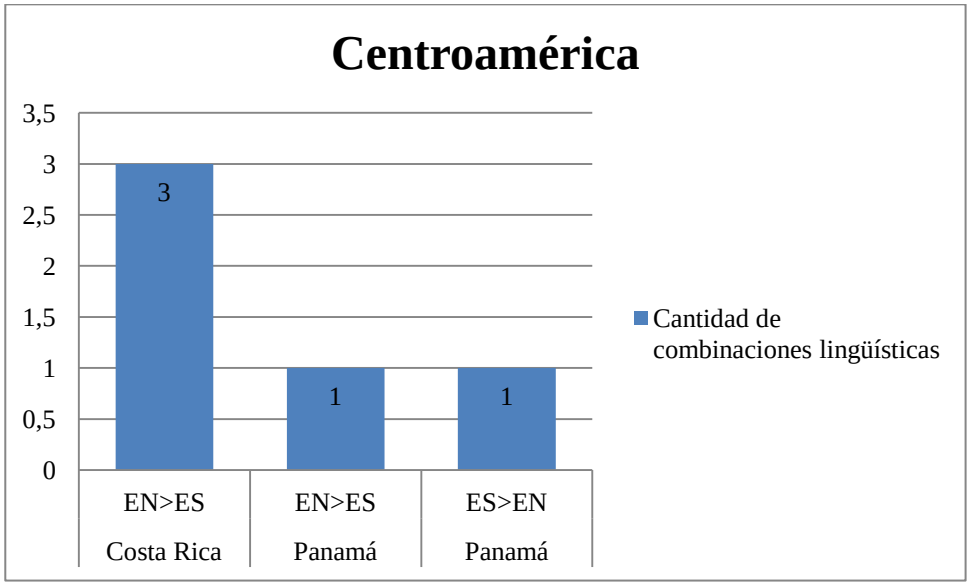

Gráfico 11: elaboración propia a partir del análisis sistemático de datos

Por último, tenemos el caso de México y Estados Unidos, con más variedad en las combinaciones lingüísticas:

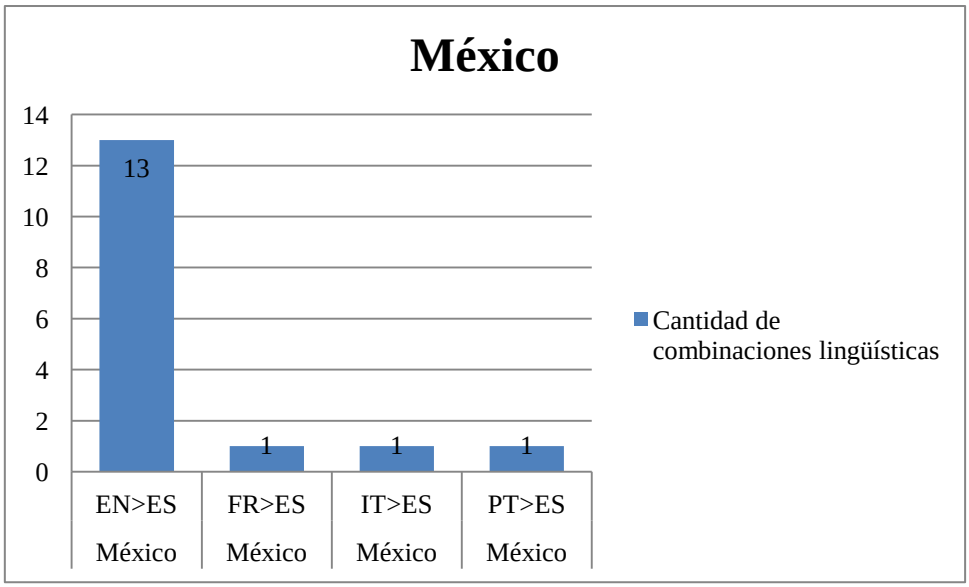

Gráfico 12: elaboración propia a partir del análisis sistemático de datos

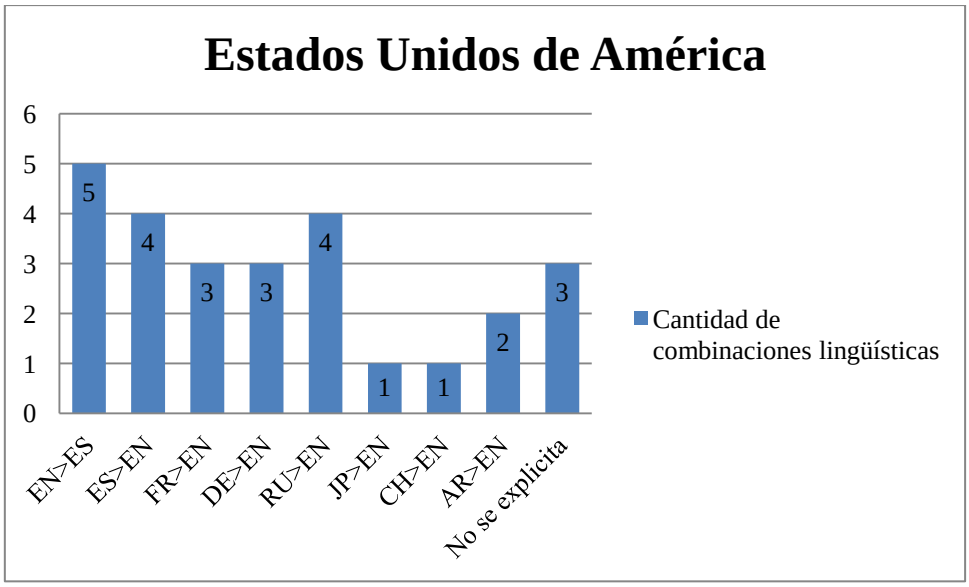

Gráfico 13: elaboración propia a partir del análisis sistemático de datos

De los contenidos o temas de los diferentes cursos también se pueden extraer unos resultados y es que en la mayoría de los cursos, guías docentes o planes de estudio no se determina con exactitud qué áreas de este campo tratará la asignatura. Hay que comentar que de los contenidos con traducción técnica se han agrupado los que son de la misma familia o con temas relativamente iguales. Por ejemplo, la informática y la electrónica o la farmacia, la ciencia y todo lo relacionado más bien con la traducción científica. El siguiente gráfico así lo muestra:

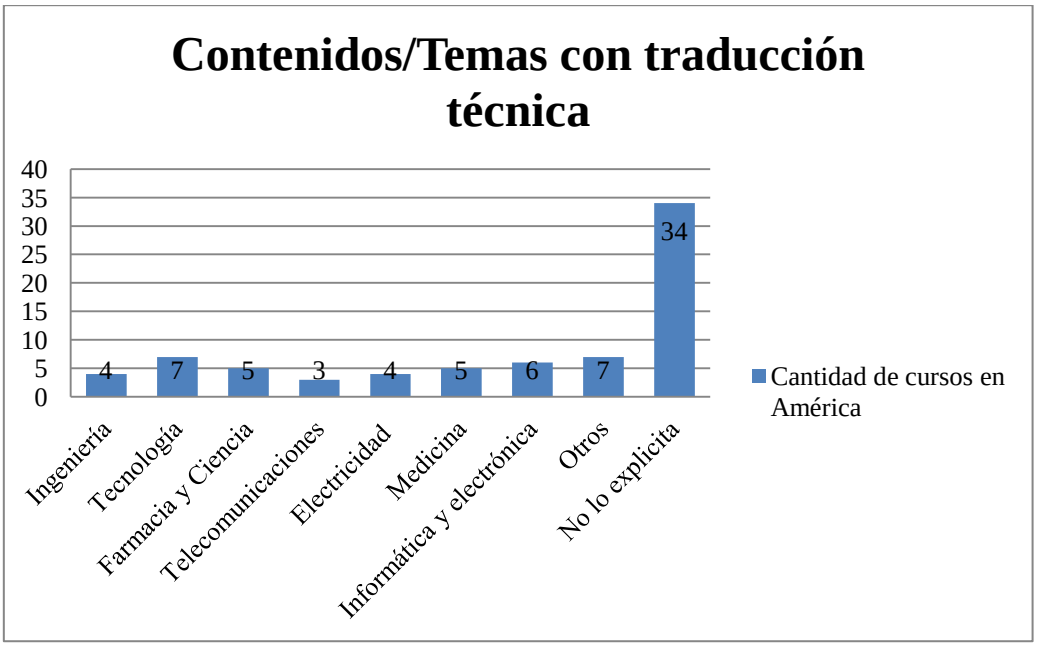

Gráfico 14: elaboración propia a partir del análisis sistemático de datos

Siguiendo esta temática de los contenidos, también podemos obtener estadísticas sobre los géneros textuales que presentan la mayoría de los cursos:

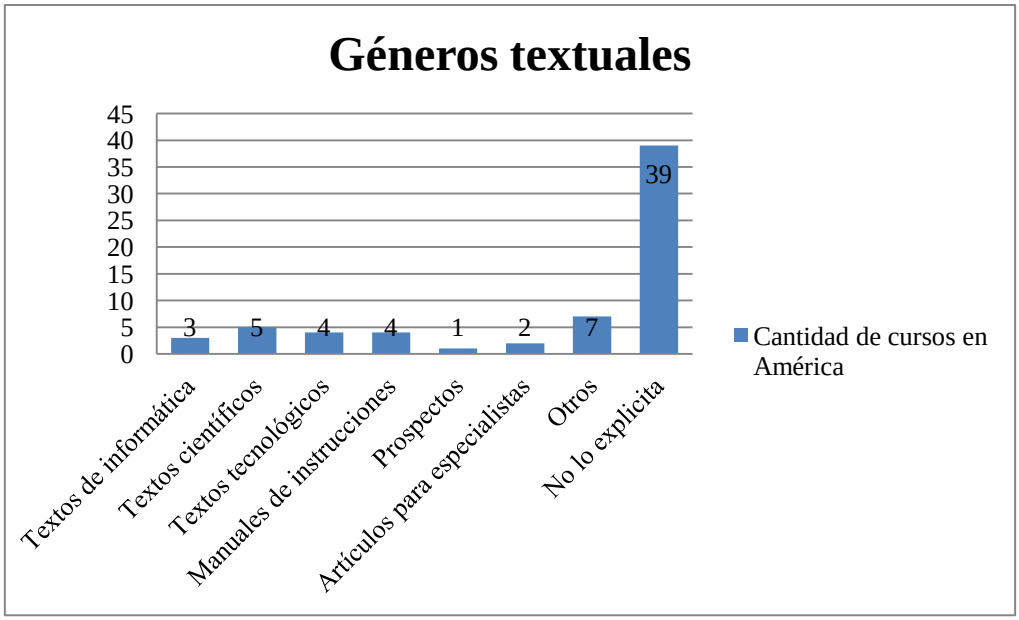

Gráfico 15: elaboración propia a partir del análisis sistemático de datos

Por último, podemos obtener una estadística global sobre los tipos de cursos por encima del grado que más ofrecen este tipo de formación, es decir, si se trata de másteres, posgrados o cursos de especialización. Hay que aclarar que cuando se habla de profesorado, traductorado o diplomado en traducción son términos que se emplean sobre todo en América del Sur. En España se utiliza más el término profesor de traducción o graduado en traducción y cuando decimos que es diplomado se refiere a que tiene una diplomatura o que ha conseguido un diploma. En el caso de los programas, se refiere a unos cursos en los que se obtiene un certificado específico. En general, todos estos nombres son diferentes formas de llamar a estos cursos y muchas veces su temario o enseñanza es igual a la que se da en los másteres o posgrados. En el siguiente gráfico se muestran los tipos de cursos por encima del grado que conocemos: máster, posgrado y curso de especialización. Los cursos que aparecían como certificados o programas se encuentran agrupados dentro del gráfico en el apartado de curso de especialización.

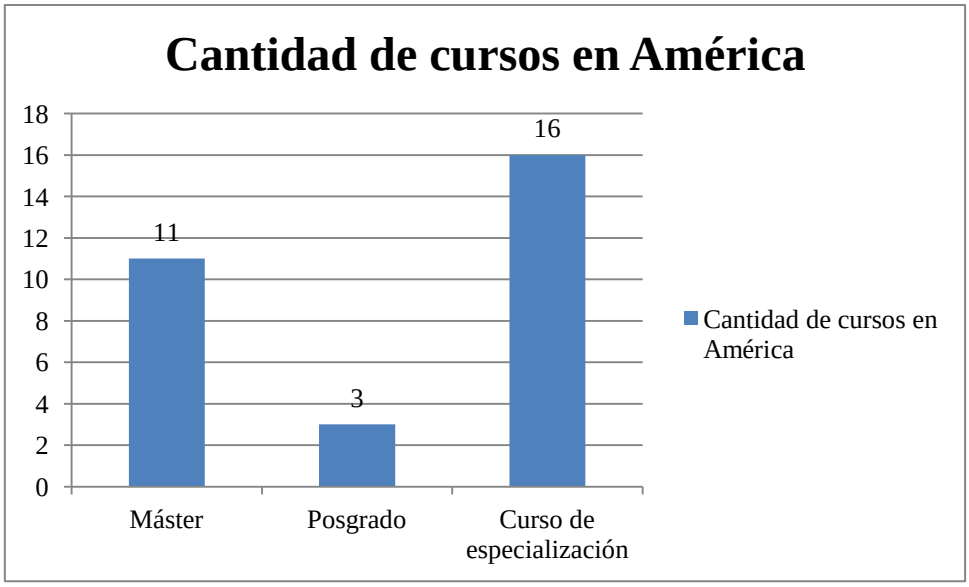

Gráfico 16: elaboración propia a partir del análisis sistemático de datos

5. CONCLUSIONES

Una vez se ha llegado a este punto, se pueden sacar diferentes conclusiones bastante claras. La más importante es comentar los resultados del análisis e investigación de cursos con traducción técnica llevado a cabo en Sudamérica, Centroamérica y Norteamérica. Hay que recordar que la idea principal era solo un análisis de uno o dos países, en este caso de Sudamérica. Sin embargo, la escasez de estos cursos, como se ha ido viendo y probando a lo largo del trabajo, es algo que queda claramente confirmado y comprobado. En los diferentes territorios en los que se ha llevado a cabo la investigación, la falta de formación de traductores técnicos por encima del grado es indudable. No solamente ha resultado complicado debido a la extensa cantidad de países que hay en los diferentes territorios, sino porque se ha observado que en la gran mayoría de países no existe esta oferta y, por lo tanto, hay más países sin formación que los encontrados y explicados anteriormente. Para ponerlo de forma más esquemática y que se vea de forma muy sintética el volumen de datos, se ha elaborado la siguiente tabla con los datos recopilados más importantes separando también Sudamérica, Centroamérica y Norteamérica:

América del Sur
1) Se ha buscado información de 8 universidades o centros de Argentina (5), Colombia (2) y Chile (1).
2) De las 8 instituciones de las que se he buscado información, todas tienen algo de traducción técnica. --> Es decir, los datos de traducción técnica de este Trabajo de Fin de Grado se basan en 8 universidades o centros.
3) De las 8 instituciones estudiadas que tienen algo de traducción técnica, 4 son públicas y 4 son privadas.

4) De los 8 tipos de cursos estudiados que tienen algo de traducción técnica, 4 son másteres, 1 es un posgrado y 3 son cursos de especialización.
5) De entre los másteres, posgrados o cursos estudiados que tienen algo de traducción técnica, 6 son presenciales, 1 es a distancia y 1 es mixto.
6) En total, se ha buscado información de 9 asignaturas.
7) De las 9 asignaturas de las que se ha buscado información, las 9 tienen algo de traducción técnica. --> Es decir, los datos de traducción técnica de este Trabajo de Fin de Grado se basan en 9 asignaturas, que se listan a continuación: Colombia - *Traducción de textos especializados* (Maestría en Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Manizales) - *Traducción técnica inglés-español/francés-español* (Especialización en Traducción (FRANCÉS - INGLÉS - ESPAÑOL), Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario) Argentina - *Especialización en traducción científica y técnica* (Especializaciones en Traducción, Universidad Nacional de Córdoba) - *Traducción directa de alta complejidad -traducción científico-técnica y periodística-* (Maestría en Traducción e Interpretación, Universidad de Buenos Aires) - *Inglés Científico-Técnico y Práctica de la Traducción Científica y Técnica* (Profesor en Disciplinas Industriales Especialidad Inglés e Inglés Técnico, Universidad Tecnológica Nacional) - No existe una asignatura concreta[2] (Maestría en Traducción, Universidad de Belgrano) - *Corrección de Textos Técnico-Científicos I* (Curso a distancia de traductor corrector científico-técnico-jurídico, Colegio de Traductores de la provincia de Santa Fe (2ª Circunscripción)) - *Corrección de Textos Técnico-Científicos II* (Curso a distancia de traductor

[2] Para más información consulte el apartado 4.1.2 Argentina.

corrector científico-técnico-jurídico, Colegio de Traductores de la provincia de Santa Fe (2ª Circunscripción)) Chile - *Traducción inversa específica (científica – tecnológica)* (Diplomado en Traducción inversa, Instituto Profesional EATRI (Escuela Americana de Traductores e Intérpretes)) - *Traducción inversa específica (industria)* (Diplomado en Traducción inversa, Instituto Profesional EATRI (Escuela Americana de Traductores e Intérpretes))
8) De las 9 asignaturas con traducción técnica estudiadas, 2 explicitan los contenidos.
9) De las 9 asignaturas con traducción técnica estudiadas, 1 explicita los géneros.

Tabla 8: elaboración propia a partir de los datos de cursos con traducción técnica analizados anteriormente

América Central
1) Se ha buscado información de universidades o centros de Costa Rica (2) y de Panamá (1).
2) De las 3 instituciones de las que se ha buscado información, las 3 tienen algo de traducción técnica. --> Es decir, los datos de traducción técnica de este Trabajo de Fin de Grado se basan en 3 universidades o centros.
3) De las 3 instituciones estudiadas que tienen algo de traducción técnica, 2 son públicas y 1 es privada.
4) De los 3 tipos de cursos estudiados que tienen algo de traducción técnica, 2 son máster y 1 es un curso de especialización.

5) De entre los másteres, posgrados o cursos estudiados que tienen algo de traducción técnica, los 3 son presenciales.
6) Se ha buscado información de 5 asignaturas.
7) De las 5 asignaturas de las que se ha buscado información, las 5 tienen algo de traducción técnica. --> Es decir, los datos de traducción técnica de este Trabajo de Fin de Grado se basan en 5 asignaturas, que se listan a continuación: Costa Rica - *Teoría y práctica de la traducción inglés - español* (Técnico en Traducción Profesional Inglés-Español, Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología) - *Terminología técnico-científica* (Técnico en Traducción Profesional Inglés-Español, Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología) - *Traducción de textos científicos, técnicos y médicos* (Maestría en Traducción, Universidad Nacional de Costa Rica) Panamá - *Traducción al Español II: Traducciones Técnicas, y Científicas de diversos Tipos* (Programa de conversión de especialización a maestría en traducción del inglés al español y del español al inglés, Universidad de Panamá) - *Traducción al Inglés II: Traducciones Técnicas, y Científicas de diversos Tipos* (Programa de conversión de especialización a maestría en traducción del inglés al español y del español al inglés, Universidad de Panamá)
8) De las 5 asignaturas con traducción técnica estudiadas, 2 explicitan los contenidos.
9) De las 5 asignaturas con traducción técnica estudiadas, 3 explicitan los géneros.

Tabla 9: elaboración propia a partir de los datos de cursos con traducción técnica analizados anteriormente

América del Norte
1) Se ha buscado información de universidades o centros de Estados Unidos de América (10) y de México (9).
2) De las 19 instituciones de las que se ha buscado información, las 19 tienen algo de traducción técnica. --> Es decir, los datos de traducción técnica de este Trabajo de Fin de Grado se basan en las 19 universidades o centros.
3) De las 19 universidades o centros estudiados que tienen algo de traducción técnica, 9 son públicos y 10 son privados.
4) De los 19 tipos de cursos estudiados que tienen algo de traducción técnica, 5 son másteres, 2 son posgrado y 12 son cursos de especialización.
5) De entre los másteres, posgrados o cursos estudiados que tienen algo de traducción técnica, 18 son presenciales y 1 es mixto.
6) He buscado información de 36 asignaturas.
7) De las 36 asignaturas de las que se ha buscado información, las 36 tienen algo de traducción técnica. --> Es decir, los datos de traducción técnica de este Trabajo de Fin de Grado se basan en 36 asignaturas, que se listan a continuación: México - No existe una asignatura concreta[3] (Especialidad en Traducción Técnica, Universidad Tecnológica Americana) - *Traducción de textos tecnológicos* (Especialidad en Traducción Técnica Inglés-Español, Grupo Educativo Angloamericano S.C. (Centro de Idiomas))

[3] Para más información consulte el apartado 4.3.1. México

- *Traducción de textos médicos* (Especialidad en Traducción Técnica Inglés-Español, Grupo Educativo Angloamericano S.C. (Centro de Idiomas))
- *Traducción de tecnología de la información* (Especialidad en Traducción Técnica Inglés-Español, Grupo Educativo Angloamericano S.C. (Centro de Idiomas))
- *Prácticas de traducción I (textos técnico-científicos o textos de ciencias sociales)* (Diplomado en Traducción de Textos Especializados (DTTE), Universidad Nacional Autónoma de México)
- *Prácticas de traducción II (textos técnico-científicos o textos de ciencias sociales)* (Diplomado en Traducción de Textos Especializados (DTTE), Universidad Nacional Autónoma de México)
- *Textos especializados (jurídicos, técnicos, científicos, publicitarios y literarios)* (Diplomado en Traducción (Inglés-Español), Universidad Iberoamericana)
- *Prácticas de traducción sobre textos técnicos* (Diplomado Traducción (Inglés-Español), Universidad Iberoamericana)
- *Traducción especializada: medicina e ingeniería* (Maestría en Traducción e Interpretación, Universidad Anáhuac de México Norte)
- *Técnicas y Prácticas de Traducción III* (Maestría en Traducción e Interpretación Inglés-Español**,** Universidad Autónoma de Guadalajara)
- No existe una asignatura concreta[4] (Diplomado en traducción Inglés-Español, Organización Mexicana de traductores)
- No existe una asignatura concreta[5] (Traducción e Interpretación, Centro Profesional de Traducción e Interpretación)
- *Estrategias innovadoras para la traducción técnica y científica* (Especialidad en Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Baja California)

Estados Unidos de América

- *English-Spanish Technical/Commercial Translation* (Technical Translation, James Madison University)
- *French-English Technical/Commercial Translation* (Technical Translation, James Madison University)
- *German-English Technical/Commercial Translation* (Technical Translation, James Madison University)
- *Russian-English Technical/Commercial Translation* (Technical Translation, James Madison University)
- *Scientific/Technical/Medical Translation (Spanish-English)* (Master of Arts in

[4] Para más información consulte el apartado 4.3.1. México
[5] Para más información consulte el apartado 4.3.1. México

Translation, Kent State University)
- *Scientific/Technical/Medical Translation (French-English)* (Master of Arts in Translation, Kent State University)
- *Scientific/Technical/Medical Translation (German-English)* (Master of Arts in Translation, Kent State University)
- *Scientific/Technical/Medical Translation (Russian-English)* (Master of Arts in Translation, Kent State University)
- *Scientific/Technical/Medical Translation (Japanese-English)* (Master of Arts in Translation, Kent State University)

- *Scientific/Technical/Medical Translation (Arabic-English)* (Master of Arts in Translation, Kent State University)
- *Seminar in Advanced Translation: English to Spanish* (Course of Language Specific, University of Wisconsin-Milwaukee)
- *Seminar in Advanced Translation: Arabic to English* (Course of Language Specific, University of Wisconsin-Milwaukee)
- *Seminar in Advanced Translation: French to English* (Course of Language Specific, University of Wisconsin-Milwaukee)
- *Introduction to Translation: Russian to English* (Course of Language Specific, University of Wisconsin-Milwaukee)
- *Seminar in Advanced Translation: Russian to English* (Course of Language Specific, University of Wisconsin-Milwaukee)
- *Technical Translation (Chinese to English)* (Master Studies in Translation, New York University)
- *Medical/Technical Translation* (M.A. Option in Translation and Interpreting/ Certificate in Translation (Certificate in Spanish/English Translation), Rutgers University)
- No se determina el título de la asignatura[6] (German technical translator's certificate program, Rose-Hulman Institute of Technology)
- *Advanced Spanish Translation* (Spanish Translation Certificate, American University)
- *Advanced Translation Skills I* (Translation Certificate Program, Bellevue School)
- *Advanced Translation Skills II* (Translation Certificate Program, Bellevue School)
- *Technical Translation* (Certificate in Translation Studies, Florida International University)
- *Technical and Medical Translation* (Graduate certificate in Translation, University of Louisville)

[6] Para más información consulte el apartado 4.3.2. Estados Unidos de América

8) De las 36 asignaturas con traducción técnica estudiadas, 13 explicitan los contenidos.
9) De las 36 asignaturas con traducción técnica estudiadas, 4 explicitan los géneros.

Tabla 10: elaboración propia a partir de los datos de cursos con traducción técnica analizados anteriormente

De esta manera, se puede concluir que el total de instituciones donde se han encontrado cursos con asignaturas con traducción técnica son 30 (siguiendo la recogida sistemática de datos en el repositorio *Lexicool* y otras páginas web de universidades o centros que no aparecían en el repositorio) frente a 85 que no lo ofrecen. En porcentajes esto equivaldría a un 26,1% de instituciones con algo de traducción técnica y un 73,9% que no. El siguiente gráfico así lo muestra:

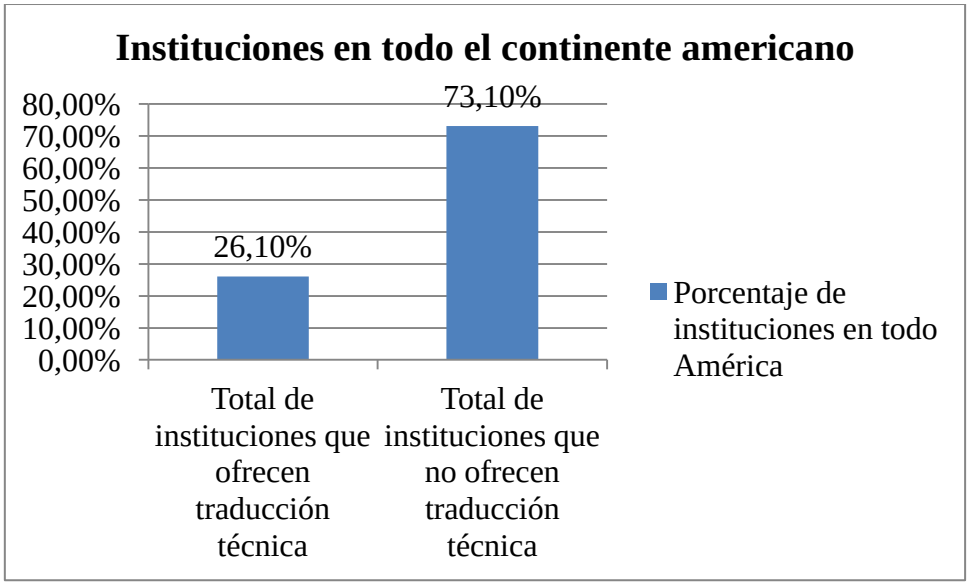

Gráfico 17: elaboración propia a partir del análisis sistemático de datos y el repositorio *Lexicool*

Como se ha podido observar, menos de un tercio del total de centros analizados ofrece programas que incluyan formación en traducción técnica. Otro dato concluyente es que, como se ha visto en los gráficos de los resultados, en la mitad o casi la mitad de

los cursos hallados, las guías no ofrecen información detallada sobre las temáticas y aún menos sobre los géneros. Existe, por lo tanto, un nicho formativo de información de cara al público en la mayoría de los cursos pero sobre todo en los que son de corta duración.

Otro aspecto interesante a analizar de esta recogida de datos es la confusión que existe entre la traducción especializada y la traducción técnica, ya que en alguno de los cursos analizados se han usado mal los términos para explicar los cursos. Es importante tenerlo en cuenta y mencionarlo ya que puede crear confusión entre aquellas personas interesadas en realizar dicho curso. No solamente hay que saber informar bien, sino también tener claras dichas diferencias porque no es lo mismo decir que se tratarán textos especializados que solo textos técnicos. Todo esto sigue confirmando la poca aclaración de tales cursos en lo referente a lo informativo.

A nivel personal, uno de los objetivos que se han podido llevar a cabo en este trabajo es el aprendizaje de términos desconocidos, maneras de denominar diferentes cursos, másteres o posgrados o, por ejemplo, la gran cantidad de universidades que globalmente ya incluyen la carrera de traducción e interpretación y que parece ser que se irá añadiendo en más universidades en un futuro cercano, dada la importancia y la gran demanda de traductores en pleno siglo XXI.

6. BIBLIOGRAFÍA

Material en línea citado:

Repositorio *Lexicool*. Cursos de traducción. [en línea] <http://www.lexicool.com/courses.asp?IL=3> [Consultado: diciembre de 2015]

Repositorio Lexicool. Asociaciones de traductores. [en línea] <http://www.lexicool.com/translator_associations.asp?IL=3> [Consultado: diciembre de 2015]

RICO, C. & GARCÍA, A. (2016). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015).* [en línea] <http://es.slideshare.net/celiarico/anlisis-del-sector-de-la-traduccin-en-espaa-20142015/celiarico/anlisis-del-sector-de-la-traduccin-en-espaa-20142015> [Consultado: mayo de 2016]

ANGUITA, J.M. (2002). *La traducción científico-técnica: situación actual en España.* Comunicación pronunciada en el I Congreso Internacional «El Español, Lengua de Traducción». Almagro. [en línea] <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/026_anguita.pdf> [Consultado: mayo de 2016]

Wikipedia. La enciclopedia libre. Continents. [en línea] <https://en.wikipedia.org/wiki/Continent#Subcontinents> [Consultado: abril de 2016]

Wikipedia. La enciclopedia libre. Subcontinents. [en línea] <https://ca.wikipedia.org/wiki/Subcontinent> [Consultado: abril de 2016]

Wikipedia. La enciclopedia libre. Amèrica del Sud. [en línea] <https://ca.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A8rica_del_Sud> [Consultado: abril de 2016]

Wikipedia. La enciclopedia libre. América Central. [en línea] <https://es.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rica_Central> [Consultado: abril de 2016]

Wikipedia. La enciclopedia libre. América del Norte. [en línea] <https://es.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rica_del_Norte> [Consultado: abril de 2016]

Diccionario Wordreference. [en línea] <http://www.wordreference.com/> [Consultado: enero-mayo 2016]

Universidad del Rosario. Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario. Escuela de Ciencias Humanas. Especialización en Traducción (francés-inglés-español). [en línea] <http://posgrado.urosario.edu.co/posgrados/traduccion-frances-ingles-espanol-2014-11-8/informacion-general/> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de lenguas. Especializaciones en Traducción. [en línea] <http://www.lenguas.unc.edu.ar/posgrado/posgrado_especializaciontrad.html> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad de Buenos Aires. Facultad de Derecho. Maestría en Traducción e Interpretación. [en línea] <http://www.derecho.uba.ar/academica/posgrados/mae_trad_interpretacion.php> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad Tecnológica Nacional. Instituto Nacional Superior del profesorado técnico. Profesor en Disciplinas Industriales Especialidad Inglés e Inglés Técnico. [en línea] <http://www.utn.edu.ar/Dependencias.aspx?id=415> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad de Belgrano. Facultad de lenguas y estudios extranjeros. Maestría de traducción en inglés. [en línea] <http://www.ub.edu.ar/inscripcion/posgrados/lenguas/maestria_traduccion_2014.pdf> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad Tecnológica Americana. Áreas de conocimiento. Especialidad en traducción técnica. [en línea] <http://uteca.mx/especialidad-en-traduccion-tecnica.html> [Consultado: diciembre de 2015]

Grupo Educativo Angloamericano S.C. Centro de idiomas. Especialidad en Traducción Técnica inglés-español. [en línea] <http://www.angloamericano.com.mx/licenciaturas/especialidad-en-traduccion-tecnica-ingles-espanol/> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Diplomado en Traducción de Textos Especializados (DTTE). [en línea] <http://cele.unam.mx/index.php?categoria=3&subcategoria=22&contenido=79> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad Iberoamericana. Ciudad de México. Educación continua. Diplomado en traducción (inglés-español). [en línea] <http://www.diplomados.uia.mx/index.cfm?pag=registro.cfm&area=12&dec=1&ver=1&prog=0&tipo=4&anio=2016&tip=1&nombre=Traducci%C3%B3n%20%28Ingl%C3%A9s%20-%20Espa%C3%B1ol%29&sede=1&disciplina=12#> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad Anáhuac México Norte. Escuela de lenguas. Maestría en Traducción e Interpretación. [en línea] <http://www.nxtbook.com/ml/UNIVERSIDADANAHUAC/MaestriaTraduccionInterpretacion/index.php#/4> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad Autónoma de Guadalajara. Educación, sociedad y Lingüística. Maestría en Traducción e Interpretación Inglés-Español. [en línea] <http://www.uag.mx/maestria/traduccion-ingles-espanol/> [Consultado: diciembre de 2015]

Organización Mexicana de Traductores (OMT). Diplomado en traducción (inglés-español). [en línea] <http://www.omt.org.mx/Diplomados/IngEsp> [Consultado: diciembre de 2015]

Embajada de Francia en México. Centro Profesional de Traducción e Interpretación. Traducción e Interpretación. [en línea] <http://www.ambafrance-mx.org/Centro-Profesional-de-Traduccion-e> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad Autónoma de Manizales. Maestrías. Maestría en Traducción e Interpretación. [en línea] <http://www.autonoma.edu.co/oferta-academica/maestrias/maestria-en-traduccion> [Consultado: diciembre de 2015]

Colegio de traductores de la provincia de Santa Fe (2ª CIRC.). Curso a distancia de traductor corrector científico-técnico-jurídico. [en línea]

<http://traductoresrosario.org.ar/site/noticia.php?id=329> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología de Costa Rica. Facultad de educación. Especialización. Técnico en Traducción Profesional (español-inglés). [en línea] <http://www.ulacit.ac.cr/carreras/seccion/plan.php?career=5&grade_id=1&id=67#tab_time2> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad Nacional de Costa Rica. Facultad de Filosofía y Letras. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Traducción de textos científicos, técnicos y médicos. [en línea] <http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com_remository&Itemid=460&func=startdown&id=133> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad Autónoma de Baja California. Facultad de Idiomas. Facultad de Ciencias Humanas. Especialidad en Traducción e Interpretación. [en línea] <http://idiomas.mxl.uabc.mx/eti/images/Triptico%20Junto%20ETI%2020151.pdf> [Consultado: diciembre de 2015]

Universidad de Panamá. Facultad de Humanidades. Departamento de Inglés. Programa de Conversión de Especialización a Maestría en Traducción del Inglés al Español y del Español al Inglés. [en línea] <http://www.up.ac.pa/ftp/2010/F_humanidades/documentos/maest.traduc.ingles.pdf/> [Consultado: enero de 2016]

Universidad de Panamá. Facultad de Humanidades. Departamento de Inglés. Programa de conversión de Especialización a Maestría en Traducción del Inglés al Español y del Español al Inglés. [en línea] <http://www.up.ac.pa/PortalUp/FacHumanidades.aspx?submenu=834> [Consultado: enero de 2016]

James Madison University. Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures. Technical Translation. [en línea]

<http://www.jmu.edu/catalog/15/courses/TR.shtml#TR435/> [Consultado: enero de 2016]

Instituto Profesional EATRI (Escuela Americana de Traductores e Intérpretes). Diplomado en Traducción inversa. [en línea] <http://www.eatri.cl/index.php?option=com_content&view=article&id=52&Itemid=243> [Consultado: enero de 2016]

Kent State University. Department of Modern & Classical language studies/ Institute for Applied Linguistics. Master of Arts in Translation. [en línea] <http://www.kent.edu/appling/standard-schedule-ma-translation> [Consultado: enero de 2016]

University of Wisconsin-Milwaukee. College of Letters & Science/ Translation & Interpreting Studies. Course of Language Specific. [en línea] <http://uwm.edu/translation-interpreting-studies/graduate/courses-offered/language-specific/> [Consultado: enero de 2016]

New York University. Foreign Languages, Translation and Interpreting. Master Studies in Translation. [en línea] <http://www.scps.nyu.edu/academics/course_detail.html?id=TRAN1-GC3390#sectionBlock/> [Consultado: enero de 2016]

Rutgers University. School of Arts and Science. M.A. Option in Translation and Interpreting/ Certificate in Translation (Certificate in Spanish/English Translation). [en línea] <http://span-port.rutgers.edu/translationinterpreting/321-translation-certificate-worksheet> [Consultado: enero de 2016]

Rutgers University. School of Arts and Science. M.A. Option in Translation and Interpreting/ Certificate in Translation (Certificate in Spanish/English Translation). [en línea] <http://span-port.rutgers.edu/translationinterpreting/515-certificate-in-translation-interpreting> [Consultado: enero de 2016]

Rose-Hulman Institute of Technology. German Technical Translator's Certificate Program. [en línea] <http://www.rose-hulman.edu/course-catalog/course-catalog-2015-2016/special-programs.aspx#germantranslator> [Consultado: enero de 2016]

American University. Department of World Languages and Cultures, College of Arts & Science. Spanish Translation Certificate. [en línea] <http://www.american.edu/cas/wlc/CERT-GTSP.cfm> [Consultado: enero de 2016]

Bellevue College. Continuing Education. Translation Certificate Program. [en línea] <http://www.campusce.net/BC/course/course.aspx?C=12107&pc=18&mc=144&sc=522> [Consultado: enero de 2016]

Florida International University. Department of Modern Languages. Certificate in Translation Studies. [en línea] <http://dll.fiu.edu/certificates/translation-interpretation-program/certificate-in-translation-studies/> [Consultado: enero de 2016]

University of Louisville. Faculty of Classical and Modern Languages. Graduate certificate in Translation. [en línea] <http://www.uofltranslationprogram.com/the-program/> [Consultado: enero de 2016]

7. ANEXOS

7.1. Anexo I: Excel de datos

7.2. Anexo II: Poster de presentación de las docentes y autoras Patricia Rodríguez-Inés y Amaia Gómez Goikoetxea de la Universidad Autónoma de Barcelona